

THE UN IN MOLDOVA MAGAZINE

ЖУРНАЛ ООН В МОЛДОВЕ

September / Сентябрь 2015, № 2 (63)



Sustainable Development Goals: ambitious targets to achieve great results – together

Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator and UNDP Resident Representative in the Republic of Moldova

This month, the United Nations General Assembly is due to adopt the new Sustainable Development Goals in a historic decision. This is the outcome of a unique global consultation process, where United Nations Member States, civil society, the private sector and members of the public all shared their opinions, hopes and dreams about sustainable development. The people and the Government of Moldova had a strong voice in this global discussion and played a very active part in the global and national consultation process.



Going from the global to the local level, it has hardly escaped anyone that 2015 has been a challenging year for the people of Moldova thus far. Political instability and regional economic turmoil had a negative impact on the everyday lives of many people. Against this backdrop, the United Nations' work in the country plays an increasingly important role to make a difference in ordinary Moldovans' lives. Health care, entrepreneurship, women in politics, and Roma children's education are just a few of the issues we worked on. You can learn more about them on the following pages.

The Sustainable Development Goals will define the global development agenda for the next 15 years and balance the three dimensions of sustainable development: economic, social and environmental. The new Goals will seek to complete what the Millennium Development Goals did not achieve, but they are also more ambitious. They are universal and apply to all countries, regardless of their level of development. The new Goals also cover new dimensions of human development such as peace and security, human rights and governance. These are essential elements to foster peaceful, just and inclusive societies which are free from fear and violence.

In adopting these Goals, the international community is embarking on an extremely ambitious journey. But the experience from the Millennium Development Goals, in Moldova and elsewhere, shows that it is only by setting ambitious targets that we can achieve great results – together. Besides, there is no real alternative: a world where everyone lives in dignity and no one is left behind is possible, and we have a moral obligation to work towards that goal.

This issue of "The UN in Moldova" is the first with a brand new layout, more readable and attractive. It is also the first issue to be printed in both the State language and Russian, in addition to English. As part of our ongoing effort to promote and celebrate diversity and better reach out to all parts of the Moldovan society, more of our communication material will now be available also in Russian. Moldova is a multi-ethnic society and the work of the United Nations reflects that. This is only one aspect of our work on diversity and inclusiveness, to which we have dedicated a full article in this issue.

This autumn, the United Nations will celebrate its 70th anniversary. Celebrations in Moldova will culminate in a United Nations Week full of activities in late October. We will also take this opportunity to mark Moldova's 23rd anniversary as a United Nations Member State. Make sure to keep an eye on our website www.un.md to get the latest information.

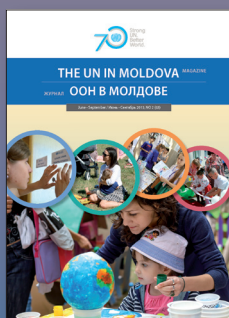
Moldova is a very active Member State and its people have all reasons to mark these anniversaries. We invite you to celebrate with us!



Magazine "The UN in Moldova"

September 2015, No. 2 (63)

"The UN in Moldova" is a quarterly magazine published by the United Nations in Moldova, 131, 31 August 1989 St., Chisinau, MD 2012, Moldova, tel.: (373-22) 22 00 45, fax: (373-22) 22 00 41; <http://www.un.md>



Coordinator: Laura Bohantova
Communications Consultant:
Sandra Cavallo

Editor: Igor Guzun

English language editor:
Alison Mutler

Russian language editor:
Lilia Botnariuc

Design: Ion Axenti

The articles in this magazine do not necessarily reflect the official views or policies of the United Nations or any of its Agencies. Articles may be freely reproduced.

Cover: UN Moldova

Circulation: 200 copies

Printed by: Tipografia centrala

Цели устойчивого развития: обозначаем амбициозные задачи, чтобы вместе добиваться высоких результатов

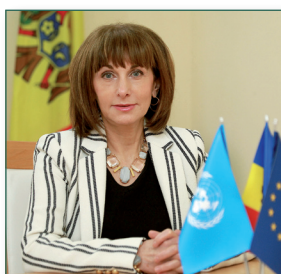
Дафина Герчева, координатор-резидент ООН и постоянный представитель ПРООН в Республике Молдова

В сентябре этого года своим историческим решением Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций должна утвердить новые Цели устойчивого развития. Они – плод уникальных широких и открытых глобальных процессов консультаций, в ходе которых государства-члены Организации Объединенных Наций, общественность, гражданское общество, частный сектор и другие заинтересованные стороны обменивались мнениями, надеждами и чаяниями об устойчивом развитии.

Правительство и народ Республики Молдова энергично участвуют в глобальном обсуждении Целей устойчивого развития, они активно включились в процесс глобальных и национальных консультаций.

Опираясь на Цели развития тысячелетия, действие которых завершается к концу 2015 года, Цели устойчивого развития определяют глобальную повестку в области развития на ближайшие 15 лет и обеспечивают баланс трех аспектов устойчивого развития: экономического, социального и экологического. Новые Цели не только призваны завершить то, чего не удалось достичь в рамках Целей развития тысячелетия, также они еще более амбициозны. Они универсальны и неделимы, применимы для всех стран, независимо от уровня их развития. Кроме того, они охватывают новые аспекты развития человека, такие как мир и безопасность, права человека и механизмы управления, то есть важнейшие элементы укрепления мирного, справедливого и инклюзивного общества, в котором отсутствуют страх и насилие.

Принимая эти Цели, международное сообщество «отправляется в чрезвычайно амбициозное путешествие», но опыт, полученный в ходе реализации Целей развития тысячелетия в Молдове и в других странах, показывает, что, обозначив амбициозные цели и только вместе, мы сможем достичь наивысших результатов. Другой реальной альтернативы нет: мир, в котором каждого уважают и в котором никому не дают отставать, возможен, а на нас возложено моральное обязательство работать в направлении этой цели.



В настоящий выпуск журнала «ООН в Молдове» вошел краткий обзор нашей деятельности, читатель также сможет узнать больше о том, как Организация Объединенных Наций меняет жизнь простых молдаван. Здравоохранение, предпринимательство, женщины в политике, образование детей-ромов – вот лишь некоторые аспекты, на которых сосредоточены наши усилия и о которых вы можете подробнее узнать на следующих страницах.

Это первый номер издания «ООН в Молдове», который вышел в совершенно новом оформлении, делающем его более читабельным и привлекательным. Также это и первый выпуск, напечатанный как на государственном, так и русском языке, помимо английского. Учитывая непрерывные усилия, направленные на продвижение и поддержку многообразия и лучшего охвата всех представителей молдавского общества, в Организации Объединенных Наций было принято решение, что отныне на русском языке будет выпускаться больше наших коммуникационных материалов. Это только один аспект нашей работы по многообразию и инклюзивности, которой мы посвятили в нынешнем выпуске целую статью.

Этой осенью Организация Объединенных Наций отметит свое 70-летие. В конце октября Молдова организует Неделю ООН, на которую запланировано множество интересных мероприятий. Мы также воспользуемся этой возможностью, чтобы отметить 23-летие членства Молдовы в Организации Объединенных Наций. Не забывайте заходить на наш сайт www.un.md, чтобы быть в курсе всех подробностей и событий.

Молдова – очень активное государство ООН, а у его народа есть все основания отмечать эти веховые даты. Приглашаем отпраздновать их с нами!

«ООН в Молдове» – ежеквартальный журнал, издаваемый Организацией Объединенных Наций в Молдове, MD 2012, Молдова, Кишинев, ул. 31 Августа 1989 года, 131, тел.: (373-22) 22 00 45, факс: (373-22) 22 00 41; <http://www.un.md>

Журнал «ООН в Молдове»

Сентябрь 2015 г., № 2 (63)



Опубликованные в журнале статьи не обязательно отражают официальную точку зрения или политику Организации Объединенных Наций либо одного из ее учреждений. Опубликованные статьи можно свободно перепечатывать.

Изображение на обложке: ООН в Молдове

Тираж: 200 экземпляров

Типография: Центральная типография

Координатор: Лаура Боханцова

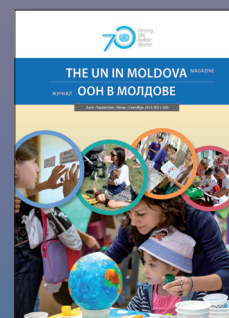
Консультант по вопросам коммуникации:
Сандра Кавалло

Редактор: Игорь Гузун

Редактор английского языка:
Элисон Матлер

Редактор русского языка:
Лилия Ботнарюк

Дизайн: Ион Аксенти



Third edition of SUN DA-I Fest closes European Union Sustainable Energy Week, bringing together thousands of people

Modern technologies of solar, wind, biomass
and geothermal energy for people

Thousands of Moldovans discovered eco-technologies at SUN DA-I Fest – a live music festival powered by solar energy organized within the European Union Sustainable Energy Week in Chisinau in June 2015.

"This event shows not only that sustainable energy is important for us and the planet we live in, but also that sustainable energy is fun - and that we can all easily take part in this process, changing the way we consume energy", said Pirkka Tapiola, the EU Ambassador to the Republic of Moldova.

SUN DA-I Fest turned the Chisinau Public Garden "Stefan cel Mare si Sfânt" into an open-air exhibition centre. Visitors learned about modern technologies to generate solar, wind, biomass, and geothermal energy. Children and young people were impressed by innovative technologies reducing energy consumption and harnessing natural energy sources in a smart manner.

"The Republic of Moldova has a significant potential to use renewables that can enhance the country's and citizens' energy self-sufficiency. This will help develop the country's economy creating new businesses and new jobs, and, no less important, will keep a healthy environment for future generations", said Victor Osipov, Deputy Prime Minister.

The Festival also hosted a craft fair of decorative items and handmade jewellery. Visitors participated in master classes in waste recycling, sewed bags from advertising banners, made

reproductions out of cardboard. Motorbike-ride-lovers made the tour of the public garden using tricycles powered by solar energy instead of traditional fuel.

"It is really impressive to see all the green technologies presented, which already made their way to local markets and are contributing to the advancement of Moldova's eco-industry. This branch generates not only clean, affordable and reliable energy for everybody but also jobs, and competitiveness. It empowers women, generates new incomes and perspectives for a better life. All these are preconditions for human progress and economic development", said Dafina Gercheva, Resident Representative of the United Nations Development Programme (UNDP) in Moldova.

SUN Da-I Fest ended with a live concert with Heymonshaker (Great Britain) and local bands Alex Calancea & Rupt, AmberTraps, FlashBlood, Miriam. All instruments were powered by solar energy.

SUN Da-I Fest was organized by the European project "Energy and Biomass", the Energy Efficiency Agency and POT Music.

The Moldova Energy and Biomass Project had in fact an active presence during the whole European Union Sustainable Energy Week from 15 to 21 June. Its team of experts presented a variety of technologies in the bioenergy sector, and the programmes addressing public institutions, households and private sector in the "Stefan cel Mare si Sfânt" park in Chisinau. In partnership with the Global Environment Facility – UNDP Project "Environmental Fiscal Reform", the Energy and Biomass Project presented an open-air photo exhibition "Moldova: Eco-Energy Stories", showing people who use renewable energy in their own homes or businesses (wind, geothermal, solar, bioenergy) reducing their energy bills. Children from the Summer Camp ENERGEL held an ECO Flash-Mob to promote the use of clean energy in the country.

The Moldova Energy and Biomass Project is a three-year project (2015-2017). It received funding of EUR 9.4 million from the European Union and is implemented by UNDP.

For additional information about the Energy and Biomass Project: www.biomasa.md.



British musical band "Heymonshaker" performing at SUN Da-I Fest, 2015.

III фестиваль «SUN Dă-I Fest» собирает тысячи людей и завершает Европейскую неделю возобновляемой энергии

Современные технологии солнечной, ветровой и геотермальной энергии, а также энергии из биомассы на службе людей

Тысячи людей пришли открыть для себя эко-технологии и послушать песни, исполненные под аккомпанемент музыкальных установок, работавших за счет солнечной энергии. Мероприятие «SUN Dă-I Fest» состоялось в третий раз и было организовано в рамках Европейской недели возобновляемой энергии, которая проходила в июне 2015 года.

«Это событие показывает, насколько важна возобновляемая энергия для нас и нашей планеты, убеждает, что каждый из нас способен внести свою лепту и изменить наш подход к энергопотреблению», – заявил посол Европейского союза в Республике Молдова Пиррка Тапиола.

На один день Городской парк им. Стефана чел Маре превратился в выставочный центр под открытым небом. Вниманию посетителей были представлены современные технологии, использующие солнечную, ветровую и геотермальную энергию, а также энергию из биомассы. Учащиеся школ и студенты вузов показали собравшимся на мероприятие собственные инновации, помогающие нам экономно потреблять энергию и разумно осваивать природные источники энергии.

«Республика Молдова располагает значительным потенциалом возобновляемых энергоресурсов. Их освоение даст возможность повысить энергетическую независимость страны в целом и каждого гражданина в отдельности, развивать отечественную экономику за счет новых бизнес-начинаний и создания новых рабочих мест, а также, не в последнюю очередь, охранять окружающую среду ради грядущих поколений», – утверждает вице-премьер Виктор Осипов.

В рамках Фестиваля состоялась и ярмарка народных умельцев, которые выставили на продажу декоративные предметы, украшения, картины, выполненные из натуральных материалов. Посетители приняли участие в мастер-классах на тему утилизации отходов, сшили пакеты из рекламных баннеров, раскрасили городок, построенный из картона. Любители ралли смогли объехать Городской парк им. Стефана чел Маре на трехколесных мотоциклах, которые ездят не на бензине либо солярке, а на солнечной энергии.

«По-настоящему впечатляют представленные здесь зеленые технологии, которые нашли свою нишу на молдавском рынке и тем самым способствуют развитию экоэнергетической индустрии. Это новая индустрия, которая обеспечивает чистую, надежную и доступную для всех энергию, а также новые рабочие места, высокий уровень конкурентоспособности, развивает возможности женщин, обеспечивает новые доходы и перспективу для лучшей жизни. Все это – предпосылки для прогресса людей и для экономического развития», – считает координатор-резидент ООН и постоянный представитель ПРООН в Республике Молдова Дафина Герчева.

Апогеем фестиваля «SUN Dă-I Fest» стал концерт «живой» музыки с участием британской группы «Heymoonshaker», а также коллективов «Alex Calancea» & «Rupt», «AmberTraps», «FlashBloo»



Люди открывают для себя экотехнологии и слушают песни, исполненные на музыкальных установках, которые работают от энергии Солнца.

и «Miriam». На концерте музыкальные установки работали на солнечной энергии.

«SUN Dă-I Fest» был организован европейским проектом «Энергия и биомасса», Агентством по энергоэффективности и «POT Music».

Проект «Энергия и биомасса» принял активное участие в рамках EUSEW. Так, 15 июня в день открытия Недели команда экспертов проекта «Энергия и биомасса» представила в Городском парке им. Стефана чел Маре осуществляемые программы. Люди смогли получить из первоисточника информацию о разнообразии технологий в секторе биоэнергии, программах, запущенных проектом для публичных учреждений, индивидуальных хозяйств и бизнес-сектора.

В тот же день проект ЕС-ПРООН «Энергия и биомасса» в партнерстве с проектом ГЭФ-ПРООН «Налоговая реформа в области окружающей среды» открыли в сквере у памятника Стефану чел Маре фотовыставку «Молдова: Экоэнергетические истории». Представленные снимки рассказывали о людях, которые используют в собственном доме или бизнесе возобновляемую энергию (ветровую, геотермальную, солнечную энергию, энергию биомассы) и смогли благодаря применению энергоэффективных технологий сократить свои затраты на энергию.

16 июня у центрального фонтана дети, участвующие в Летнем лагере «ENERGEL», провели Экологичный флеш-моб. Цель акции состояла в продвижении использования чистой энергии в Республике Молдова.

Проект «Энергия и биомасса» рассчитан на три года и будет осуществляться в 2015-2017 гг. Его общий бюджет равен 9,41 млн. евро. Средства предоставлены Европейским союзом. Внедряет проект Программа развития Организации Объединенных Наций.

Больше информации о проекте «Энергия и биомасса» можно найти на сайте: www.biomasa.md.

Children explore the meaning of safety and social inclusion

1 June UNICEF marked the 2015 International Children's Day with children, parents and authorities

Children have the right to grow up in a violence-free environment - protected by the police

The series of events dedicated to the International Children's Day started on 29 May, at the "Dinamo" stadium in Chisinau. The Ministry of Internal Affairs and UNICEF organized a concert for 500 children from Chisinau and 80 children with hearing impairments from Hirbovat, Anenii Noi, some of them coming to the capital for the first time.

Oleg Balan, Minister of Internal Affairs, emphasized the importance of a harmonious family environment for a child's development. Nune Mangasaryan, UNICEF Representative in Moldova, noted that all children have the right to live in a family and to be protected from violence and abuse. "The role of police officers in preventing violence against children is very important. UNICEF will continue to cooperate with the Ministry of Internal Affairs to ensure a happy and risk-free childhood for all children," she said.

During the event, children made a 32 square meter UNICEF puzzle with the message "I am happy when you take care of me."

"I want to know, try, taste, create, and play." Children and their families learn about their rights

On 31 May, hundreds of children from the capital and villages, including many from residential care institutions, explored the world during an event called "I want to know, try, taste, create, and play." Organized by the Republican Centre for Children and Youth ARTICO, the Ministry of Education, the National Child Protection Council and UNICEF, the workshops brought together children and their families to play games, participate in competitions and activities dedicated to safety for children.



The UNICEF puzzle is ready!



Young players celebrating diversity, friendship and inclusion through sports.

The workshop "I want to know" offered the children a chance to learn about traffic rules and first aid. In the workshop "I want to try", children practiced various types

of tourism, defence methods, and martial arts. In the "I want to create" workshop, children painted on various media, from asphalt to their own faces, made masks, modelled figurines from wood, clay, and natural fibres.

As in previous years, UNICEF arranged the fair of NGOs active in the field of child protection, while children and families learned about their right to education, health, protection and how to react in case of abuse or violence.

2015 Special Olympics Gala: 20 years of social inclusion of children with disabilities through sports

A mini tournament of Special Olympics Football took place in May 2015 in Chisinau. Twenty mixed teams of girls and boys aged 12-16 from all over the country played football, engaging over 200 athletes with mental disabilities. At the Award Gala that followed, all players received gifts and congratulations.

"This event is a unique platform to bring together children with different abilities through sports, offering them equal chances of playing together, interacting and contributing to creating an inclusive environment for all," said Nune Mangasaryan, UNICEF Representative in Moldova.

Alexandra Danilenco, chairwoman of the Association "Special Olympics", thanked the partners and UNICEF for organizing the event, noting that children with disabilities need as many events of this kind as possible.

The Special Olympics Gala marked its 20th anniversary in 2015. The event was conducted in the context of the European Week of Special Olympics Football, organized every year in May to encourage inclusion through sports and an active and healthy lifestyle.

The event was organized by the Special Olympics Association, the Moldovan Football Federation, the Ministry of Youth and Sports and UNICEF Moldova.

Дети узнают, что такое безопасность и социальная интеграция

1 июня 2015 года дети и родители вместе с властями и ЮНИСЕФ отметили Международный день защиты детей

Дети имеют право расти в свободной от насилия среде, защищенной органами правопорядка

Мероприятия, приуроченные к Международному дню защиты детей, начались 29 мая на кишиневском стадионе «Динамо». Министерство внутренних дел и ЮНИСЕФ организовали концерт для 500 ребят, которые живут в Кишиневе и не только. Так на этом представлении присутствовали и 80 детей с нарушениями слуха. Они приехали из села Хырбовэц района Анений Ной. Для некоторых из них это была первая поездка в столицу.

Министр внутренних дел Олег Балан подчеркнул, что для ребенка очень важно расти в гармоничной семейной среде. В свою очередь представитель ЮНИСЕФ в Молдове Нуне Мангасарян, отметила, что все дети имеют право жить в семье, у всех ребят есть право на защиту от насилия и жестокого обращения. «Полиции отводится особая роль в предотвращении насилия против детей, поэтому ЮНИСЕФ намеревается и далее сотрудничать с Министерством внутренних дел, чтобы обеспечивать всем девочкам и мальчикам счастливое и безопасное детство», – сказала она.

Во время мероприятия детишки собрали огромный пазл, посвященный ЮНИСЕФ. Детали пазла, площадь которого составила 32 кв. м., образовали надпись: «Я счастлив, когда вы заботитесь обо мне».

«Я хочу знать, испытывать, пробовать, творить и играть». Дети и их семьи узнали о своих правах

31 мая сотни девочек и мальчиков из столицы, а также из многих сел страны, в том числе воспитанники учреждений интернатного типа, узнавали мир во время важнейшего события года, которое проходило под лозунгом «Я хочу знать, испытывать, пробовать, творить и играть». Во время цикла семинаров, организованных Республиканским центром для детей и молодежи «ARTICO», Министерством просвещения, Национальным советом по защите прав ребенка и ЮНИСЕФ, дети вместе со своими семьями включились в различные игры, участвовали в конкурсах и занятиях на тему безопасности детей.

В ходе мастерской «Я хочу знать» ребята смогли ознакомиться с правилами дорожного движения и научиться оказывать первую медицинскую помощь. Мастерская «Я хочу попробовать» помогла детям испытать свои силы в различных видах туризма, освоить некоторые приемы самообороны и боевых искусств.



Ребята празднуют Международный день защиты детей.

Те, кто выбрали мастерскую «Я хочу творить», рисовали на самых разнообразных поверхностях – от асфальта до собственных лиц, изготавливали маски и мастерили фигурки из дерева, глины и натуральных волокон.



Дети собирают пазл ЮНИСЕФ.

По установившейся уже традиции ЮНИСЕФ устроил ярмарку неправительственных организаций, осуществляющих деятельность в области защиты детей. Посетившие ярмарку дети и их семьи узнавали о правах ребенка на образование, здравоохранение и защиту, им рассказали и о том, как реагировать в случае жестокого обращения либо насилия.

Торжество Специальной Олимпиады 2015 года: 20 лет социальной интеграции детей с ограниченными возможностями посредством спорта

22 мая в рамках «Специальной олимпиады» в Кишиневе состоялось состязание по футболу. В нем приняли участие 20 смешанных команд, состоящих из мальчиков и девочек в возрасте 12-16 лет. В общей сложности более 200 юных спортсменов с ограниченными интеллектуальными возможностями играли в футбол вместе со своими сверстниками, прибывшими на праздник со всей страны. На церемонии награждения всех участников соревнований поздравили с победой, а призы достались всем юным футболистам, принявшим участие в матчах.

«Это событие – уникальная платформа, которая помогает с помощью спорта объединять детей с разными способностями, предоставляет им возможность играть вместе, чувствовать себя равными, взаимодействовать и, тем самым, способствует созданию инклюзивной среды для всех», – сказала представитель ЮНИСЕФ в Молдове Нуне Мангасарян.

Александра Даниленко, возглавляющая Ассоциацию «Специальная Олимпиада», поблагодарила партнеров и ЮНИСЕФ за вклад в организацию мероприятия. Она отметила, что эти дети – такие же, как и их сверстники, и этим детям, как и всем остальным, нужно как можно больше подобных мероприятий.

В нынешнем году праздник «Специальная Олимпиада» ознаменовал 20-ю годовщину этого мероприятия и состоялся в рамках Европейской футбольной недели, которая традиционно проходит в мае. Ее цель – поощрять людей с ограниченными интеллектуальными возможностями играть в футбол и, тем самым, способствовать их социальной интеграции с помощью спорта и активного, здорового образа жизни.

Мероприятие состоялось в канун Международного дня защиты детей, его организовали Ассоциация «Специальная Олимпиада», Молдавская федерация футбола, Министерство молодежи и спорта и ЮНИСЕФ в Молдове.

Breastfeed and work: Make it Work!

Moldova celebrates the Global Breastfeeding Week

Exclusive breastfeeding is the best way to offer the newborn adequate nutrition for health and development. The 2015 slogan of the event suggested support for women who want to breastfeed and work.

WHO and UNICEF recommend exclusively breastfeeding during the first six months, and continued breastfeeding for two years or more, together with safe, nutritionally adequate, age appropriate, responsive complementary feeding starting in the sixth month.

In Moldova, only 36% of children are exclusively breastfed for the first six months of life. The Minister of Health, together with the UNICEF Representative, breastfeeding mothers, their families, and breastfeeding consultants participated in an awareness raising event in Chisinau, launching the Global Breastfeeding Week.

"The Republic of Moldova's objective is to reach, by 2020, an exclusive breastfeeding rate of 70%," said Ruxanda Glavan, Minister of Health, at the launch of the Global Breastfeeding Week.

The legislation of Moldova protects pregnant women and mothers offering part time working hours and breastfeeding breaks. Despite the existing legal protections, only 48% of infants are breastfed up to the age of 12 months, and only 12% up to the age of two years.

"Lack of understanding of the huge benefits of breastfeeding for the child's health, growth, and development compared with formula feeding is one of the main causes of mothers giving up breastfeeding," said Nune Mangasaryan, the UNICEF Representative in Moldova. "Marketing of breast milk substitutes often misleads mothers, who believe that breastmilk substitutes are of similar value as breast milk", said Nune Mangasaryan.



A mother breastfeeds at the Breastfeeding Week launching event.

Misconceptions about the value of breast milk substitutes deprive many children of the best possible nutrition for a healthy development. A significant number of Moldovan children suffer from subnutrition: 6% of children under five are stunted, and 2% are underweight.

Globally, 45% of infant deaths are associated with subnutrition, including insufficient breastfeeding. If all infants aged 0-23 months were breastfed, more than 800,000 lives

could be saved globally each year.

Not surprisingly, the International Code of Marketing of Breast Milk Substitutes adopted by the World Health Assembly stipulates that there should be no promotion of breast milk substitutes. WHO and member states have approved global objectives to improve maternal nutrition and the nutrition of babies and infants, including the improvement of exclusive breastfeeding rates in the first six months of life up to 50%.

Breastfeeding benefits all: infants, mothers, and the whole society. A positive and open attitude from family members, friends or peers about breastfeeding provides strong support for mothers and enables them to continue to breastfeed for longer periods.

Adults who were breastfed are less prone to become overweight, to develop type 2 diabetes and have better performances at school tests. For the mothers, it reduces the risk of developing breast and ovarian cancers, prevents postpartum depression, helps the healing of uterus, is a natural contraception and helps the mother to lose weight after birth.

Breastfeeding also works well for the employers. Companies that provide mothers the time and space to breastfeed can expect to see a three-to-one return on investment, largely from long-term health care cost savings. Working mothers who breastfeed tend to take less time off because their children are less likely to be sick. Working women may choose to return earlier to workplaces that facilitate combining breastfeeding and working than those that do not. In addition, workplaces that have accommodating policies in place for their working mothers have seen a drop in women quitting, which saves employers recruitment and training costs.



Nune Mangasaryan, UNICEF Representative in Moldova (center) and Ruxanda Glavan, Minister of Health (right) at the launching of the Global Breastfeeding Week in Chisinau.

The Global Breastfeeding Week (GBW) is celebrated annually in more than 175 countries. The activities related to GBW are coordinated by the Global Breastfeeding Alliance – a global network aiming at protection and support of breastfeeding. In Moldova, GBW was organized by the Ministry of Health and National Centre for Public Health in partnership with UNICEF and WHO.

Совмести грудное вскармливание с работой!

Молдова отмечает Всемирную неделю грудного вскармливания

Кормление исключительно материнским молоком – лучший способ обеспечить новорожденному питание, идеально подходящее для его здоровья и развития. Лозунг информационной кампании 2015 года о совместимости грудного вскармливания с работой рекомендует обеспечивать поддержку женщинам, которые хотят кормить грудью и в то же время трудиться.

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) и ЮНИСЕФ рекомендуют, чтобы ребенок в течение первых 6 месяцев жизни питался исключительно материнским молоком, а начиная с 7-го месяца постепенно вводить прикорм и продолжать кормить малыша грудью до 2-х лет.

В Молдове всего 36% детей находятся на исключительно грудном вскармливании в течение первых 6 месяцев жизни. Всемирная неделя грудного вскармливания началась с мероприятия, организованного в Кишиневе для того, чтобы лучше проинформировать население о данном аспекте. В мероприятии приняли участие министр здравоохранения, представитель ЮНИСЕФ, кормящие матери и их семьи, а также консультанты по грудному вскармливанию.

«Республика Молдова поставила перед собой цель, чтобы к 2020 году показатель исключительно грудного вскармливания достиг 70%», – заявила министр здравоохранения Руксанда Главан на открытии Всемирной недели грудного вскармливания.

Отечественное законодательство защищает беременных женщин и матерей, обеспечивая им возможность работать неполный день и право на перерывы для кормления грудных детей. Вместе с тем, несмотря на существующую правовую защиту, только 48% малышей находятся на постоянном грудном вскармливании до года и только 12% – до двух лет.

«Матери перестают кормить грудью, главным образом, потому что не понимают огромные преимущества грудного вскармливания для здоровья, роста и развития малыша по сравнению с кормлением



Мать кормит ребенка грудью во время открытия Всемирной недели грудного вскармливания.

искусственными смесями», – заявила представитель ЮНИСЕФ в Молдове Нуне Мангасарян. Она добавила: «Продвижение на рынке и реклама заменителей грудного молока часто вводят в заблуждение матерей, которые начинают верить, что такие смеси равноценны грудному молоку».

Заблуждения относительно ценности заменителей грудного молока лишают многих молдавских детей возможности получать самое подходящее питание для своего здорового развития. Значительное число детей в Молдове страдают от недостаточного питания: 6% детей в возрасте до пяти лет отстают в росте, а 2% имеют недостаточный вес. В целом же в мире 45% случаев детской смертности вызваны недоеданием, в том

числе недостаточным кормлением грудью. Если бы все малыши от рождения до 2 лет были на грудном вскармливании, можно было каждый год спасать в мире более чем 800.000 жизней.

Неудивительно, что Международный кодекс маркетинга заменителей грудного молока, принятый Всемирной ассамблеей здравоохранения, предусматривает, что не должно быть никакого продвижения заменителей грудного молока. Всемирная организация здравоохранения и государства-члены ВОЗ утвердили глобальные цели об улучшении питания матерей и питания младенцев и детей, в том числе увеличение до 50% уровня исключительно грудного вскармливания в течение первых 6 месяцев жизни.

Грудное вскармливание приносит пользу всем: детям, матерям и обществу в целом. Положительное отношение членов семьи, друзей и коллег к грудному вскармливанию служат для кормящих матерей большой поддержкой, вдохновляют их продолжать кормить грудью в течение более длительного периода.

Люди, которые в детстве питались грудным молоком, менее подвержены избыточному весу, у них реже развивается диабет второго типа, они отличаются более высокой успеваемостью в учебе. Что касается матерей, то кормление грудью снижает риск развития рака груди и яичников, предотвращает послеродовую депрессию, способствует восстановлению матки, служит естественным средством контрацепции и помогает матери похудеть после родов.

Грудное вскармливание приносит выгоду и работодателям. Компании, которые предоставляют матерям необходимое время и пространство для кормления малышей, могут ожидать трехкратную отдачу от своих вложений. В основном речь идет о том, что в долгосрочной перспективе их расходы на услуги здравоохранения окажутся ниже. Работающие матери, которые кормят грудью, как правило, реже находятся в медицинском отпуске, потому что их дети реже болеют. Если компания предоставляет женщинам возможность работать и продолжать кормить грудью тогда они скорее решат возобновить свою трудовую деятельность, чем сотрудники компании, которая не обеспечивает таких условий. Кроме того, в организациях, где для работающих кормящих матерей создаются необходимые условия, меньше женщин бросают работу, а это позволяет работодателям экономить на найме и обучении новых сотрудников.

Всемирная неделя грудного вскармливания отмечается ежегодно в более чем в 175 странах. Мероприятия, связанные со Всемирной неделей грудного вскармливания (ВНГВ), координирует Глобальный альянс «Грудное вскармливание» – всемирная сеть, целью которой является защита и поддержка грудного вскармливания. В Молдове ВНГВ была организована Министерством здравоохранения и Национальным центром общественного здоровья в сотрудничестве с ЮНИСЕФ и ВОЗ.



Представитель ЮНИСЕФ в Молдове Нуне Мангасарян (в центре) и министр здравоохранения Руксанда Главан (справа) на церемонии открытия Всемирной недели грудного вскармливания в Кишиневе.

The way to better health care delivery and quality of care

Since the last decade, several steps have been taken to improve the quality of health service delivery in the Republic of Moldova with the support of WHO. The aim is to achieve efficient, coordinated and integrated care by providing high-quality and safe health services that meet the needs of the population.

In 2014 and 2015, WHO launched a handful of initiatives to support the Ministry of Health-building new evidence and providing recommendations to improve service delivery, quality of care, and efficiency of service providers. The initiatives included technical assistance, capacity building, and sharing of international experience targeted for public servants but also for medical specialists in specific areas of service delivery.

Mapping a national plan for quality of health care improvement in the Republic of Moldova

A country policy report "Quality and safety of health care in the Republic of Moldova" was issued with findings and recommendations resulting from the assessment and documentation on how quality of care is managed in the Republic of Moldova.

The framework is focused on five strategic areas for quality improvement: empowering consumers, institutional development, management development, clinical practice development and professional development.

To debate and discuss findings, a series of visits to local and central-level service providers and discussions with the Ministry of Health, the National Council for Evaluation and Accreditation, the National Health Insurance Company and the State University of Medical and Pharmacy "Nicolae Testemitanu" were conducted. This helped identify areas of stakeholder responsibility and options for quality improvements within a possible future national plan.

Quality improvements and system-level reforms in the Republic of Moldova were further debated at the National Health Forum in October 2014.

Strengthening primary health care to improve efficiency of the hospital sector

Another initiative conducted under the leadership of the WHO Regional Office for Europe was to identify which elements of primary health care need strengthening to avoid unnecessary hospitalizations. Following data collection and visits to key stakeholders and service providers in the country, a country report was developed including findings and actionable



WHO assessed how quality of care is managed in the Republic of Moldova.

recommendations to decrease unnecessary admissions to hospitals, thus improving patient-centred care and efficiency of service delivery.

Data analysis showed that 18,389 patients were admitted with hypertension as the primary diagnosis (6% of all registered patients with hypertension) and 11,910 with diabetes (15% of all registered patients with diabetes) in 2013. Experts interviewed for this study estimated that at least 60% of hypertension (about 12,000 admissions) and 40% of diabetes hospitalizations (5,000 admissions) could have been avoided by

strengthening interventions at primary health care level.

Overall, findings show that in order to reduce hypertension and diabetes hospitalization rates, management of services delivery needs strengthening in the Republic of Moldova.

In the context of reforming healthcare and improving access and quality of hospital care and tackling the inefficiency of the hospital infrastructure, parliamentary representatives, the Government, the Ministry of Health, the National Health Insurance Company and service providers visited key stakeholders from the Estonian health care system to learn from their experience in reforming the health care sector, and in regionalizing hospital providers.

Strengthening coordinated and integrated health service delivery: the Republic of Moldova as a contributor to regional level initiative

In 2013, a regional level initiative was launched to develop a framework for action in the context of Health 2020, to improve Coordinated/Integrated Health Services Delivery. The aim of the framework for action is to support countries by providing policy options and recommendations, in line with the vision of Health 2020 of ensuring universal health coverage and high quality, people-centred health care delivery.

The Republic of Moldova is participating actively in the development of this framework for action and is engaged through the Ministry of Health in technical meetings and follow-up discussions at regional and national levels, sharing its experience in implementing an inter-sectorial action to reduce under-five child mortality at home.

The lessons learned by Moldovan stakeholders will be taken into consideration to finalize the framework for action, that can later serve as guidance for all WHO Euro region countries in strengthening coordinated and integrated health service delivery.

Путь к качественным медицинским услугам и более высокому уровню медицинского обслуживания

За последнее десятилетие при поддержке ВОЗ в Республике Молдова предприняты конкретные шаги по повышению качества оказываемых медико-санитарных услуг. Правительство, специалисты-медики и партнеры по развитию уделяют постоянное внимание усовершенствованию первичной медицинской помощи и повышению эффективности больниц. Была поставлена цель создать эффективную, координированную и комплексную службу медицинской помощи, что будет достигнуто за счет оказания высококачественных и безопасных медицинских услуг, отвечающих потребностям населения.

С 2014 года ВОЗ выступила с рядом инициатив, направленных на оказание Министерству здравоохранения содействия в проведении многосторонних дискуссий, накоплении новых данных и в выработке рекомендаций по улучшению оказания услуг, повышению качества медицинского обслуживания и эффективности поставщиков услуг. Эти инициативы включают техническую помощь, развитие потенциала и ознакомление с международным опытом и предназначены как для государственных служащих, так и для специалистов-медиков различного профиля.

Разработка национального плана по повышению качества медицинских услуг в Республике Молдова

По результатам оценки и отчетов о менеджменте качества медицинских услуг в Республике Молдова был подготовлен доклад о политике страны в сфере здравоохранения. Доклад «Качество и безопасность медицинских услуг в Республике Молдова» включает результаты и рекомендации. Главное внимание уделено пяти стратегическим направлениям: защита и гарантирование прав пациентов, организационное развитие мед. учреждений, методы управления мед. учреждениями, развитие клинической практики и профессиональное развитие.

Для рассмотрения и обсуждения результатов, определения областей ответственности заинтересованных сторон и методов повышения качества в рамках предполагаемого национального плана было организовано посещение нескольких поставщиков медицинских услуг на местном и центральном уровнях. Эти же вопросы находились и на повестке дня ряда совещаний в Министерстве здравоохранения, Национальном совете по оценке и аккредитации, Национальной медицинской страховой компании и Государственном университете медицины и фармации им. Н.Тестемицану. Затем аспекты, связанные с повышением качества и реформами системного характера в Республике Молдова, обсуждались и на Национальном форуме здравоохранения, который состоялся в октябре 2014 года. Рекомендации доклада касаются следующего: в законодательной базе поддерживаются ценности и принципы качества, безопасности и фактических результатов, что достигается путем содействия обмену информацией и сотрудничеству между профильными органами; внешнюю оценку со стороны иерархически вышестоящих учреждений дополняют профессиональное саморегулирование, коллегиальная оценка и система обеспечения стандартов клинической практики; финансовая система и учреждения поощряют достижения, основанные на доказательствах фактических результатов; информационные системы интегрированы и совместно используются руководителями, клиницистами, а также финансовыми и контрольными органами.

Повышение эффективности больничного сектора за счет укрепления первичной медико-санитарной помощи

Другая инициатива была претворена в жизнь под эгидой Европейского регионального

бюро ВОЗ. Она была призвана определить, какие компоненты ПМСП необходимо усовершенствовать, чтобы избежать госпитализации в тех случаях, когда лечение может быть предоставлено амбулаторно. Инициатива включала документирование случаев, сбор данных, посещение основных заинтересованных сторон и отечественных поставщиков услуг. По результатам работы был подготовлен страновой отчет, в котором были изложены результаты и рекомендации к действию для сокращения числа случаев госпитализаций, когда это не представляется необходимым. В конечном счете, все эти усилия приведут к улучшению ухода, ориентированного на потребности людей, и позволит повысить эффективность медицинских услуг.

Как следует из проведенного анализа данных, в 2013 году 18 389 пациентов были госпитализированы с гипертонией в качестве первичного диагноза (6% всех зарегистрированных случаев гипертонии) и 11 910 – с диабетом (15% всех зарегистрированных пациентов с диабетом). По мнению экспертов, опрошенных в рамках исследования, усовершенствование оказываемой первичной медико-санитарной помощи помогло бы избежать более 60% госпитализаций пациентов с гипертонией (около 12 000 поступлений) и 40% госпитализаций пациентов с диабетом (5000 поступлений). В целом по результатам исследования представляется очевидным, что для снижения в Республике Молдова числа случаев госпитализации с гипертонией и диабетом необходимо усовершенствовать управление предоставляемыми услугами.

В связи с реформированием сектора здравоохранения и улучшением доступа к услугам больничной помощи, а также для повышения качества этих услуг и решения проблемы недостаточной эффективности больничной инфраструктуры представители парламента, правительства, Министерства здравоохранения, Национальной медицинской страховой компании и поставщики медицинских услуг посетили основных участников системы здравоохранения в Эстонии. Они ознакомились с опытом этой страны в реформировании сектора здравоохранения и организации больниц на региональной основе.

Региональный вклад Республики Молдова в оказание интегрированной медицинской помощи

В 2013 году в контексте политики «Здоровье 2020» на региональном уровне было предложено разработать основу для действий с целью предоставления более координированных/интегрированных медицинских услуг. Это было сделано для того, чтобы поддержать страны, предоставить им различные варианты осуществления политики, а также рекомендации по ключевым аспектам улучшения координации/интеграции медицинских услуг.

Республика Молдова активно участвует в процессе разработки указанной основы для действий. В лице представителей Министерства здравоохранения страна задействована в работе

технических совещаний и последующие обсуждения на региональном и местном уровнях. В частности, Республика Молдова затронула проблему снижения уровня детской смертности. Страна представила свой опыт по осуществлению на межотраслевом уровне действий, направленных на снижение детской смертности на дому.

Опыт Молдовы будет учтен при доработке основы для действий. В дальнейшем этот документ будет служить всем странам Европейского региона ВОЗ руководством для улучшения координированного и интегрированного предоставления медицинских услуг.



Усилия по улучшению качества медуслуг и медобслуживания. Авторское право: ВОЗ.

Developing people-centred policies

First Demographic Barometer – accurate and disaggregated data will enable the Government to effectively respond to demographic transition of Moldova

Accurate and disaggregated data are crucial for the Government to measure progress towards sustainable development and for providing evidence which guides the national policymaking, especially in countries passing through demographic transitions.

The first Demographic Barometer for Moldova, developed and launched by the Demographic Research Centre in partnership with UNFPA on the occasion of the World Population Day on 11 July, shows that the real population figure of the Republic of Moldova is 2.9 million. According to the report, the discrepancy of 660,000 people (+16%) in the official and real number of the population is caused by several issues, one of which is the counting of migration flows compared to international standards.

The report recommends recalculating the *de facto* number of population using alternative methods and to accelerate the processing of the Census 2014 data.



The first Demographic Barometer for Moldova.

This will offer the Government the necessary evidence to adopt the necessary people-centred policies and ensure that reforms are taken forward effectively.

The Youth Index shows that disparities exist. How to bridge the gap between young people and adults?



The first Youth Index for the Republic of Moldova, which was launched by the National Youth Council of Moldova with the UNFPA support on the occasion of the International Youth

Day on 12 August, shows a significant development gap between young people and the adult population in Moldova in several areas such as: employment, participation and civic engagement, health, risky behaviour and violence.

The main results of the Index show that, despite the fact that young people aged between 15 and 29 years represent today 25% of the Moldova's population, the rate of participation and civic engagement is low: only 4% of young people take part in the decision-making process at the community level compared to 11% of adults, at the last national and local elections only one in three young person having the right to vote participated in the elections compared two out of every three adults. Youth unemployment is three times higher (7.12%) than the unemployment among adults (2.95%). Investments in young people and empowering them to participate in the decision making process can reverse those negative trends. Fully engaged, educated, healthy and productive youth can contribute effectively to the strengthening of the community and country.

The Index will be calculated periodically and will be submitted to the Government, in order to develop evidence-based policies aimed at increasing the quality of life of young people and making valuable investments in youth potential.

Разработка политик, ориентированных на людей

Первый Демографический барометр – точные и дезагрегированные данные, которые позволят правительству эффективно реагировать на демографический транзит в Республике Молдова

Точные и дезагрегированные данные имеют решающее значение для правительства при оценке прогресса устойчивого развития и для обеспечения подтверждающих данных, на которые опирается разработка национальных политик, особенно в странах, переживающих этап демографического транзита.

Первый Демографический барометр для Республики Молдовы, разработанный и представленный Центром демографических исследований в партнерстве с ЮНФПА по случаю Всемирного дня народонаселения 11 июля, показывает, что фактическая численность населения Республики Молдова составляет 2,9 миллиона человек.

Согласно исследованию, разница в 660.000 человек (+16%) в официальной и фактической численности населения обусловлена несколькими факторами, одним из которых является подсчет миграционных потоков в сравнении с международными стандартами.

Отчет содержит рекомендацию производить пересчет фактического количества населения при помощи альтернативных методов и ускорить обработку данных Переписи населения 2014 года. Такая информация



Политика ЮНФПА нацелена на людей, в том числе на молодых.

обеспечит правительству необходимую подтверждающую информацию для принятия политик, ориентированных на людей, и позволит эффективно продолжать реформы.

Молодежный индекс показывает, что различия существуют. Как преодолеть разницу между молодыми людьми и взрослыми?



Первый Молодежный индекс для Республики Молдова, который был обнародован Национальным советом молодежи Молдовы при поддержке ЮНФПА по случаю Международного дня молодежи 12 августа, указывает на значительный разрыв в уровне развития между молодежью и взрослым населением

страны в нескольких областях, таких как: обеспечение занятости, гражданское участие и гражданская активность, здоровье, рискованное поведение и насилие.

Основные результаты индекса показывают, что, хотя молодые люди в возрасте от 15 до 29 лет составляют сегодня 25% населения Молдовы, коэффициент их участия и гражданской активности низок: лишь 4% молодых людей участвуют в процессе принятия решений на местном уровне по сравнению с 11% среди взрослых. На последних общенациональных и местных выборах только один из трех молодых людей, имеющих право голоса, участвовал в выборах по сравнению с 2 из каждых 3 взрослых. Уровень безработицы среди молодежи в три раза выше (7.12%), чем среди взрослых (2.95%).

Инвестиции в молодежь и развитие навыков молодых людей участвовать в процессе принятия решений могут изменить эти негативные тенденции. Активные, образованные, здоровые и успешные молодые люди способны вносить эффективный вклад в укрепление общества и страны.

Индекс будет вычисляться ежегодно. Он будет представлен правительству для разработки политик, основанных на конкретных данных. Такая политика должна быть направлена на повышение качества жизни молодых людей и инвестиции в их потенциал.

A new stage and new challenges for the Support to Confidence Building Measures Programme

Better life for people living on both banks of the Nistru River

The “Support to Confidence Building Measures” Programme entered its fourth phase this March, focusing on two major components: business development and social infrastructure improvement.

The business development component aims to assist the appearance of 30 new enterprises and 150 jobs by 2018. The Programme intends to engage owners of small and medium-sized enterprises from both banks of the Nistru River into joint activities, fostering the creation of partnerships between entrepreneurs and business communities. These efforts are expected to strengthen professional capacities and business standards while also bringing about new opportunities for cooperation. The business consultancy market will be improved through training and certification activities, enabling beneficiaries, among other things, to make the best use of the benefits offered by the free trade arrangements with the European Union.

Also, the Programme aims to implement projects to improve infrastructure, 15 on either side of the Nistru River. It is expected that these projects will improve living conditions and enhance access to public services of good quality for no fewer than 100,000 people living in communities along the Nistru.

Good results are achieved through joint efforts

Since its launch in 2009, the “Support to Confidence Building Measures” Programme has been constantly

contributing through its activities to improving living conditions for people on both banks of the Nistru River.



Plaster design elements made in Tiraspol.



Dafina Gercheva and Victor Osipov discuss about the Programme's objectives.

During the Programme's third stage alone, more than 40 young entrepreneurs on both banks received up to EUR 11,460 in grants as well as individual coaching for a period of ten months.

Among them is Eugen Reutski of Tiraspol, who was helped to start a profitable decorative plaster business. His challenge began when he saw an ad that encouraged young people to

apply for a grant by presenting a business plan. Now Eugen has six employees and great plans for the future.

The assistance provided by the Programme has translated in the daily lives of people on both banks of the Nistru into many concrete projects. In the third stage, the infrastructure improvement component helped to renovate 30 infrastructure objects. Among them is the kindergarten in the village of Caragas, Slobozia district, which had not seen any significant repair ever since it was built three decades ago. Because of a defective heating system, it was on the brink of being closed down. Now the kindergarten has a new, energy-efficient heating system, solar collectors that provide hot water all year round, and a thoroughly renovated wing that was furnished with everything needed.

This project created better conditions for children and made room for 60 more children to be educated there.



Reconstructed block of Caragas kindergarten.

The “Support to Confidence Building Measures” Programme is funded by the European Union and implemented by the United Nations Development Fund.

Новый этап и новые предложения программы «Поддержка мер по укреплению доверия»

Люди на обоих берегах Днестра станут жить лучше

В марте текущего года начался четвертый этап программы «Поддержка мер по укреплению доверия». Программа сфокусирована на двух направлениях: развитие бизнеса и улучшение социальной инфраструктуры. Эти компоненты предполагается претворить в жизнь до 2018 года.

В рамках составляющей «Развитие бизнеса» планируется создать 30 новых предприятий и 150 рабочих мест. Представителей малого и среднего бизнеса с обоих берегов Днестра задействуют в совместные мероприятия. Программа будет способствовать налаживанию партнерских отношений между экономическими агентами и деловыми сообществами. Итогом этих усилий станет, как предполагается, развитие профессиональных навыков, деловых стандартов, а также появление новых возможностей сотрудничества. Рынок бизнес-консалтинга предполагается улучшать за счет

мероприятий по обучению и сертификации, в том числе направленных на освоение преимуществ, которые предоставляет Соглашение о свободной торговле с Европейским союзом.

Кроме того, к целям программы также относится внедрение проектов по улучшению инфраструктуры: по 15 проектов на правом и на левом берегах Днестра. Ожидается, что их реализация позволит улучшить условия жизни и обеспечить доступ к качественным общественным услугам, по крайней мере, ста тысячам граждан, проживающих в прибрежных населенных пунктах.

Хорошие результаты достигаются совместными усилиями

Программа «Поддержка мер по укреплению доверия» была запущена в 2009 году. За прошедшее с тех пор время удалось осуществить проекты, направленные на улучшение условий



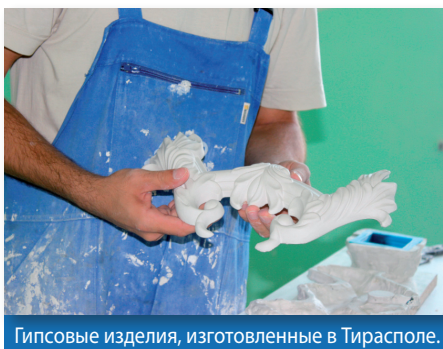
Отремонтированный корпус детского сада в селе Карагаш.

жизни людей, проживающих на обоих берегах Днестра.

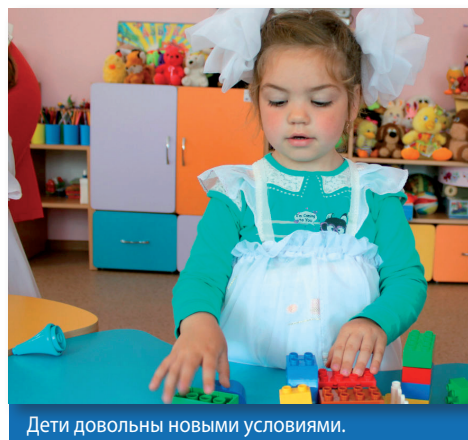
Только в течение третьего этапа программы более 40 молодых предпринимателей с обоих берегов смогли воспользоваться грантами в размере до 11.460 евро, а также получать индивидуальные консультации в течение десяти месяцев. Один из них – тираспольчанин Евгений Реуцкий, сумевший основать прибыльный бизнес по изготовлению изделий и

лепного декора из гипса. Все началось с объявления, в котором молодым людям предлагалось составить бизнес-план и принять участие в грантовом конкурсе. Сегодня под началом Евгения работают шесть человек, кроме того, у юноши грандиозные планы на будущее.

Помощь, предоставленная участникам программы, воплотилась в повседневной жизни жителей обоих берегов Днестра в виде конкретных проектов. В рамках составляющей «Улучшение инфраструктуры» на третьем этапе программы восстановили 30 инфраструктурных объектов. В их числе был и детский сад в селе Карагаш Слободзейского района. Капитальный ремонт в этом дошкольном учреждении не проводился ни разу за все 30 лет его работы. Из-за неисправной отопительной системы детский сад был на грани закрытия. Сегодня здесь установлены новая экономичная система отопления и солнечные коллекторы, обеспечивающие учреждение горячей водой в течение всего года, а здание детского сада полностью отремонтировано и оснащено всем необходимым. Участие в проекте позволило улучшить условия развития детей и, кроме того, дало возможность принять в дошкольное учреждение еще 60 малышей.



Гипсовые изделия, изготовленные в Тирасполе.



Дети довольны новыми условиями.

Программа «Поддержка мер по укреплению доверия» реализуется при финансовой помощи Европейского союза и внедряется Программой развития Организации Объединенных Наций.

Inclusion of Roma children through intercultural dialogue

30 children from five villages attend a summer school in Vadul lui Voda

Three days of socializing and educational activities helped children discover their hidden talents, make new friends, and understand the importance of respect in a diverse society. The summer school "Intercultural dialogue for children" was organized by the United Nations Office for Human Rights (OHCHR) in July 2015 for 15 Roma and 15 non-Roma children, from Otaci, Raciula, Parcani, Lozova and Stejareni.

The idea of such an interethnic event came up after visits to the communities and a Task Force meeting in December 2014. In the course of these discussions, teachers and children from the concerned Roma communities emphasized the need for intercultural dialogue and leadership skills for the younger generation to generate feasible and substantial changes in their communities.

"This summer school is one of the significant steps the OHCHR continues to undertake in relation to Roma children's social and educational inclusion in five Roma communities, considered as problematic ones. The aim of these three days of practical training is to raise awareness among all children on the importance of accepting diversity and respecting different opinions, in spite of the ethnicity, age or the social position of its holder", said Valentina Purcel, Project Manager.

The issue of segregation and the quality of education for Roma children is still a pressing topic for Moldova. In Stejareni – as some teachers and children said during an interview at the summer school – one teacher in the local school usually covers more classes on different subjects, substantially lowering the quality of those lessons. Classes are short of pupils, educational materials are outdated and classroom conditions are highly unsuitable.

"Without a doubt, the school in Stejareni is taking away the future of its pupils. Each child has the right to have schooling of the highest quality. And yet, look at the children from Stejareni – they encounter difficulties in interacting with others. The institution lacks computers for computing classes or a hall for sports activities. Unfortunately, it is still not clear whether the school will be closed and all children transferred to Lozova high school. The director of this institution has a strong influence on the staff, children and even parents", said Elena Chircu, teacher at the local Stejareni school.

Leonid Moraru is one of those pupils who were successfully included in the mainstream high school in Lozova over a year ago. He pointed out that he feels much better in the new school, studying together with children of other ethnicities. "I am not isolated anymore, I have my own opinion which is listened to and respected by everyone", said Leonid. "Here we have up-to-date conditions and I would advise all children in Stejareni not to be afraid of changes, because they are for the better. When I decided to leave the school in Stejareni, the director approached me and said: "You're making a mistake. You are Roma and you will be discriminated there, they will never accept you and you will always feel like a second-class person!" I am happy that I had the courage to not listen to his words, unlike others..."

During the summer school, children had a wide range of socializing activities and games designed to develop their creativity, debate what equality is and feel for themselves how discrimination may harm. They also had a chance to present culture and traditions of their communities and display their talents dancing, singing and reciting poems.



How do we perceive equality and understand diversity? Activities for children, Vadul lui Voda, July 2015.

"As trainers, we took into consideration the diversity of the group in terms of age, ethnicity, language spoken, gender, character and background of each participant. Many of them did not know each other, some were shy and introverted. Scared of being judged on what they say or how they act", said Mariana Meg Turcan, a trainer. "It was amazing to observe how fast the group came together to achieve the goals set, how they discovered themselves and those around them through interaction and teamwork. We had practical exercises and non-formal education games to break prejudices and stereotypes, identify and combat discrimination and accept diversity in one's class, school or

community. Participants committed to share the information and experience they gained with peers in their communities".

At the end of the summer school, participants brainstormed on possible local initiatives to be implemented with other Roma and non-Roma children and their parents. Flash-mobs, workshops and games for the youngest generation were considered, to explain what discrimination is, and why it is important to treat each other fairly.

OHCHR experts contributed significantly, with a series of study visits, practical workshops and technical meetings in all problematic municipalities, involving decision makers, Roma community mediators and schools administrations. "Following all these efforts, the school in Otaci was fully desegregated and two Roma community mediators are now facilitating the integration of Roma children in the mainstream educational environment. Commitments to desegregate two more schools in Parcani and Stejareni were made by the Heads of the Educational Departments in Calarasi and Straseni", said Cornelia Adeola, OHCHR National Consultant on Anti-Discrimination and Rights of Persons with Disabilities.

In 2015-2016, OHCHR plans to continue the process towards full, successful integration and total desegregation of Roma classes.

An advocacy action plan on Roma inclusive education and school desegregation is now at the development stage and when widely consulted, it will be submitted to the relevant authorities. A number of the follow up visits are planned by the OHCHR team in five Roma communities this month.

"We can invest more resources, time and energy in order to change the actual situation of those children, who are still out of the educational environment, but vitally important is people's mentality changes", said Xenia Siminciuc, OHCHR National Consultant on Diversity Outreach.

"After the summer school I came back to my office with a strong feeling of pride for these children: They are basically the future of their communities. My conclusion is that more intercultural exchange events shall be organized, as well as raising awareness campaigns at national level targeting all categories of population. When we will all have a clear understanding that neither ethnicity nor color of the skin matters in a person, but his or her inner world, then I think we can be considered a healthy society".

This activity is part of the project "Support for Civil Society in Combating Discrimination", implemented by OHCHR and financially supported by the European Union Delegation to Moldova.

Интеграция детей ромов через межкультурный диалог

30 детей из 5 населенных пунктов участвовали в Летней школе в Вадул луй Водэ

Этим летом 30 детей из пяти населенных пунктов Молдовы получили замечательный опыт межкультурного диалога в рамках летней школы, организованной Управлением Верховного комиссара ООН по правам человека (УВКПЧ) в конце июля 2015 года в Вадул луй Водэ. Летнюю школу «Межкультурный диалог для детей» организовали для 15 ребят народности рома и 15 их сверстников другой этнической принадлежности. В лагерь девочки и мальчики прибыли из сел Отач, Рэчула, Паркань, Лозова и Стежэрень.

Идея провести подобную межэтническую летнюю школу возникла по итогам визитов в каждое из этих сообществ, а также организованной 6 декабря 2014 года встречи рабочей группы, в которой участвовали более 30 детей. В ходе дискуссий как учителя, так и школьники подчеркивали, что самое важное для молодого поколения – межкультурный диалог и лидерские навыки. Именно это поможет им добиться существенных изменений в своих сообществах.

Как отметила руководитель проекта Валентина Пурчел, летняя школа «Межкультурный диалог для детей» – один из весомых шагов, которые УВКПЧ предпринимает для социальной и образовательной интеграции детей ромов в пяти коммунах, в которых интеграция все еще проблематична. «Три дня практическое обучение проводилось с целью научить детей, как важно принимать многообразие и уважать мнение каждого независимо от этнической принадлежности, возраста или социального положения».

В Стежэрень число учащихся в классах гораздо ниже положенного, учебные материалы и пособия устаревшие, а сами классные помещения не оборудованы должным образом.

Как сказала Елена Кирку, учительница местной школы, несомненно, школа в селе Стежэрень лишает своих учеников будущего. «Каждый ребенок имеет право на обучение самого высокого качества. А посмотрите на детей из Стежэрень, им даже сложно общаться друг с другом. В этой школе нет элементарных условий: нет ни компьютеров для уроков информатики, ни зала для спортивных занятий. К сожалению, по-прежнему неясно, будет ли школа закрыта, а все дети переведены в лицей села Лозова. Директор школы пользуется большим влиянием на сотрудников, детей и даже родителей».

Леонид Морару – один из учеников, успешно интегрировавшийся в общеобразовательный лицей с. Лозова более года назад. Он заявил, что в новой школе учится вместе с детьми разной этнической принадлежности, поэтому чувствует себя намного комфортнее. «Теперь я не изолирован, у меня есть возможность высказывать собственное мнение, которое остальные выслушивают и уважают», – отметил Леонид. «Здесь у нас современные условия для учебы, и я бы посоветовал всем детям из Стежэрень не бояться изменений, потому что все к лучшему. Когда я решил перейти из Стежэрень в другую школу, директор подошел ко мне и сказал: «Ты совершаешь ошибку. Ты же ром, и там тебя будут дискриминировать. Они тебя никогда не примут, ты всегда будешь чувствовать себя человеком второго сорта!» Я счастлив, что не прислушался к его словам как другие...»

В летней школе дети разной этнической принадлежности были привлечены к различным неформальным мероприятиям и играм для развития навыков общения, творческих способностей, а также умения работать в команде. Участники школы провели дебаты о том, что такое равенство, и испытали на себе, как неприятна дискриминация. Кроме того, ребята представляли культуру и традиции своих сообществ – танцевали, пели и читали стихи.



Дети и подростки представляют сильные стороны своих команд во время группового мероприятия. Вадул луй Водэ, июль 2015 года.

«Готовясь к летней школе, мы учитываем многообразие группы: разный возраст, этническую принадлежность, родной язык, пол, характер и историю каждого участника. Многие из них не были знакомы друг с другом. Некоторые были застенчивыми и замкнутыми, боялись, что о них будут судить по их словам или поведению», – сказала тренер Марианна Мег Цуркан. «Было удивительно наблюдать, как быстро группа сплотилась для достижения целей, поставленных в рамках заданий, как они открывали себя и окружающих, взаимодействуя и работая в команде. Наше обучение состояло из практических упражнений и неформальных обучающих игр, направленных на разрушение

предвзятостей и стереотипов, выявление дискриминации и борьбу с ней, мы учили ребят принимать многообразие в классе, школе и сообществе. Участники обещали, что после летней школы поделятся всем, чему научились, со сверстниками в своих сообществах».

По завершении работы летней школы всех участников попросили обдумать возможные местные инициативы, которые можно внедрить с участием других детей разной этнической принадлежности, а также с участием их родителей. Многие ребята планировали организовать флэш-мобы, практические семинары и игры для молодого поколения, чтобы объяснить, что такое дискриминация и почему важно быть справедливыми друг к другу.

«Особенно значимый вклад эксперты УВКПЧ внесли во время ознакомительных визитов, практических семинаров и технических встреч во всех коммунах, где отмечаются проблемы; в этих мероприятиях участвовали руководящие лица, общинные посредники из числа ромов и администрация школ. После проведенной работы школу в Отач расформировали, а в настоящее время два посредника (сами они тоже принадлежат к народности рома) помогают интегрировать детей ромов в общеобразовательные школы. Руководители управлений образования районов Кэлэраш и Стрэшень взяли на себя обязательство расформировать и две школы в селах Паркань и Стежэрень», – сообщила Корнелия Адеола, консультант УВКПЧ по борьбе с дискриминацией и правам людей с ограниченными возможностями.

В 2015 и 2016 годах УВКПЧ планирует продолжить работу по полному расформированию классов, в которых учатся только дети народности рома. Сейчас разрабатывается План информационной работы по инклюзивному образованию ромов и расформированию отдельных классов для детей ромов. После широких консультаций план представят соответствующим госучреждениям. В сентябре 2015 года команда УВКПЧ планирует провести несколько посещений пяти общин ромов.

«Мы можем вкладывать больше времени и сил, чтобы изменить положение тех детей, которые все еще не посещают учебное заведение, но важнее менять менталитет людей», – утверждает национальный консультант УВКПЧ по продвижению разнообразия Ксения Симинчук. «Я сама участвовала в этой летней школе и осталась с глубоким чувством гордости за этих детей. Они – будущее своих сообществ. Мой вывод такой: на национальном уровне надо проводить больше межкультурных мероприятий, а также просветительных кампаний для всех категорий населения. Когда мы все будем ясно понимать, что ни этническая принадлежность, ни цвет кожи человека не важны, а важен его внутренний мир, тогда, я думаю, нас можно будет считать здоровым обществом», – заметила она.

Летнюю школу организовали в рамках проекта «Поддержка гражданского общества в борьбе с дискриминацией», осуществляемого УВКПЧ при финансовой помощи Делегации Европейского союза в Молдове.

First Romani women elected to local councils in Moldova

“Women focus more on the needs of children and youth, the country’s future”

In a historic result, two Romani women were elected to town councils for the first time in recent nationwide local general elections. They were among 15 Moldovan Romani, seven of them women, who ran in local elections held on 14 June 2015 across the country. Previously, no Romani woman had ever run for local office.



Varvara Duminica, Romani woman who will be local councillor in Chetrosu village, Drochia district. Photo credit for the photos: UN Program „Women in Politics” / Ramin Mazur

One of the elected women is Varvara Duminica, 54, who worked for two years as a Romani community mediator in Chetrosu, a village in Drochia district, 150 kilometres north of Chisinau, Moldova’s capital. The second, Laura Bosnea, 28, was elected local councillor in Rascani, a town 166 kilometres north of Chisinau.

Across Moldova, women still face discrimination and inequality in social, economic and political life. They are under-represented as voters and their representation in Moldovan politics and decision-making remains below international benchmarks. In particular, Romani women and women with disabilities have until now been virtually excluded from representation in public life.

In Moldova, UN Women works with the government and civil society to promote women’s voting rights and increase their political representation.

The elected Romani women credit their past community work and special pre-election campaign training seminars for Romani women organized by the Romani Women and Girls Network (RWGN) and supported by UN Women for motivating them to get involved in running for decision-making positions and making their election possible.

“People knew me because I worked in many projects in Chetrosu”, said Ms. Duminica. “That and the support of the RWGN led me to run for council.”

“I thought it would be difficult to run for local council, but with the support of the community where I was a mediator and encouragement by the UN Program “Women in Politics” (WIP), it was much easier than I expected”, said Ms. Bosnea.

Funded by the Government of Sweden, “Women in Politics” is a joint UN Women-UNDP programme that aims to increase women’s

participation in politics and decision-making. WIP helps train women political candidates, including Romani women and women with disabilities, and works with communities to nominate women candidates. It also provides electoral and parliamentary support for elected women.

Both Romani councillors see their election as an opportunity to develop their community, help people earn a better life and build their country’s future. Getting more Moldovan women involved in decision-making processes would change life for the better for all Moldovans, they feel.

“Women focus more on the needs of children and youth, the country’s future”, said Ms. Bosnea.

They plan to get Romani women and men more actively involved in the community’s social, cultural, economic and political life. Both emphasise the importance of educating the young.

“Educating young people and ensuring a decent living for our children are the keys to becoming a developed country”, argued Ms. Duminica, who will work to set up a recreation centre for young women and men, a cultural centre for the elderly, and a sewage system and better roads in her village.

“I will put a special emphasis on educating Romani children. We have already discussed the creation of a cultural centre for children in Rascani”, said Ms. Bosnea.

Первые представительницы народности рома избраны в местные советы в Молдове

«Женщины в большей степени фокусируются на потребностях детей и молодежи, на будущем нашей страны»

Впервые в истории Республики Молдова двух женщин, представляющих народность рома, избрали в местные советы по итогам всеобщих местных выборов, которые состоялись 14 июня 2015 года. Новоиспеченные советники были среди тех 15 молдавских граждан-ромов, в том числе 7 женщин, которые баллотировались по стране на должности советников примэрий. В прошлые годы ни одна представительница народности рома не выдвигалась в кандидаты на должность местного советника.

Среди избранных женщин была и 54-летняя Варвара Думиникэ, которая почти два года работала общинным посредником в селе Кетросу Дрокиевского района, расположенном в 150 км к северу от Кишинева – столицы Республики Молдова. 28-летняя Лаура Босня стала местным советником в Рышкань – городе, который находится в 166 км к северу от столицы страны.

В Республике Молдова женщины продолжают сталкиваться с дискриминацией, а также с социальным, экономическим и политическим неравенством. Они в меньшей степени, чем мужчины, принимают участие в выборах, а их представление в политике и в процессах принятия решений остается ниже уровня международных стандартов. До настоящего времени из публичной жизни были практически исключены главным образом женщины-ромы и женщины с ограниченными возможностями.

В этой связи, Структура ООН по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин (UN Women) взаимодействует с правительством и организациями гражданского общества для продвижения электоральных прав женщин и расширения их участия в публичной жизни.

Избранные на должность советников женщины-рома признались, что их работа в сообществе, а также семинары, организованные до начала предвыборной кампании Сетью женщин и девушек народности рома (СЖДНР) при содействии «UN Women» в Молдове, помогли им решиться на участие в предвыборной гонке, а благодаря этому они затем и были избраны на должности местных советников.

«Люди знали меня и доверяли мне, ведь я была задействована во многие проекты в селе Кетросу», – рассказала Варвара Думиникэ. «Этот факт, а также содействие со стороны СЖДНР в Молдове помогли мне решиться баллотироваться на должность советника», – пояснила она.

«Я думала, что будет сложно баллотироваться в местные советники, однако благодаря поддержке сообщества, где я была общинным посредником, и помощи Программы ООН «Женщины в политике» все оказалось гораздо проще, чем я ожидала», – отметила, в свою очередь, Лаура Босня.

Программа ООН «Женщины в политике» финансируется правительством Швеции и внедряется двумя агентствами ООН (UN Women и ПРООН) в партнерстве с двумя организациями гражданского общества. Цель этой программы – повысить уровень участия женщин в политике и в процессах принятия решений. В рамках программы обеспечивается обучение баллотирующимся женщинам, в том числе женщинам-ромам и женщинам с ограниченными возможностями, проводится работа с местными сообществами, чтобы они выдвигали в кандидаты именно женщин. Кроме того, избранным женщинам предоставляют электоральную и парламентскую поддержку.

Варвара Думиникэ и Лаура Босня видят свое избрание на должность советников как возможность развивать сообщество, помогать людям улучшать свою жизнь и строить будущее страны. По их мнению, если в процесс принятия решений будет задействовано больше женщин, тогда и жизнь людей в Молдове станет лучше.

«Женщины в большей степени фокусируются на потребностях детей и молодежи, на будущем нашей страны», – уверена Лаура Босня.

Им хочется, чтобы женщины и мужчины народности рома стали активнее участвовать в социальной, экономической и политической жизни сообщества. Обе женщины обратили внимание на важность образования для детей и молодежи.

«Образование молодых и обеспечение нашим детям достойных условий жизни – первоочередная задача для развитой страны», – подчеркнула Варвара Думиникэ. Она мечтает открыть в своем селе центр отдыха для девушек и юношей, культурный центр для пожилых, проложить канализационную систему и отремонтировать дороги.

«Я намерена сосредоточиться, в первую очередь на образовании детей-ромов. Я уже обсуждала вопрос об открытии в городе Рышкань культурного центра для детей», – утверждает Лаура Босня.



Лаура Босня – представительница народности рома, избранная в Рышканский горсовет.

Measuring Moldova's entrepreneurship from a gender perspective

Gender sensitive statistics necessary to identify the needs of women and men in start-up businesses

Why are women less likely than men to become entrepreneurs, why are their enterprises smaller and concentrated in a limited range of sectors? Do women and men benefit of equal chances and opportunities, face the same constraints and produce similar outcomes? Only data can give reliable answers.

Entrepreneurial activity is an important factor in creating and increasing employment opportunities and fuelling economic growth.

Entrepreneurship is expanding and a comprehensive normative framework is available to regulate it. But regular data which would quantify the gap in entrepreneurial activity undertaken by women and men, the value and economic or social growth they create and the innovation they bring are limited, both in Moldova and globally.

The challenge resides in how to distinguish entrepreneurs from other business actors. Moreover, gender status refers to individuals and, therefore, it is difficult to transpose it to enterprises (women and men owned/managed) like a company's characteristics. How to do this is still under discussion and can differ from country to country.

These topics were debated by Moldovan statisticians, policy-makers, academia and civil society during an international workshop organized by the United Nations Development Programme (UNDP) and United Nations Economic Commission for Europe (UNECE) on 30 June - 1 July 2015. Participants concluded that gender sensitive statistical data



From left to right: Caterina Viviano, researcher at the Italian National Institute of Statistics (Istat), Lucia Spoială, General Director, National Bureau of Statistics, Dafina Gercheva, UN Resident Coordinator, UNDP Resident Representative, Moldova, Andres Vikat, Chief of Social and Demographic Statistics, United Nations Economic Commission for Europe

are required to correctly identify the needs of women and men starting-up and doing business, in order to define the challenges and perspectives for entrepreneurship development as a whole and through gender-caused disparities.

By the end of 2015, the National Bureau of Statistics will develop a list of indicators and a national conceptual framework measuring entrepreneurship from a gender perspective, taking into considerations different data sources, and it will agree on them with the Ministry of Economy and other national counterparts.

The event was organized by UNDP and UN Women in Moldova in the framework of UN Joint Project on Strengthening the National Statistical System, in cooperation UNECE.

Измерение предпринимательства в Молдове с гендерной точки зрения

Статистические данные для того, чтобы выяснить потребности женщин и мужчин для запуска и развития бизнеса

Почему женщины реже, чем мужчины, становятся предпринимателями, а их предприятия меньше и сосредоточены в ограниченном диапазоне секторов? У женщин и мужчин равные шансы и возможности, сталкиваются ли они с теми же ограничениями и «выдают» ли сравнимые результаты? Только статистика может дать достоверные ответы.

Предпринимательская деятельность – важный фактор создания и увеличения возможностей для трудоустройства, а также обеспечения экономического роста. Несмотря на расширение предпринимательской деятельности и довольно полную нормативную базу для ее регулирования, доступность статистических данных, которые количественно измеряли бы разницу в предпринимательской деятельности, осуществляемой женщинами и мужчинами, добавленную стоимость и рост (экономический или социальный), который они обеспечивают, и инновации, которые они продвигают (именно инновационный подход отличает предпринимательство от обычного бизнеса), ограничена как в Молдове, так и в глобальном масштабе.

Задача заключается в том, как отличить предпринимателей от других экономических агентов. Кроме того, гендерный статус относится к личности и, следовательно, трудно перенести его на предприятие (принадлежащее / управляемое женщиной или мужчиной) в качестве одной из характеристик фирмы. Этот вопрос еще служит предметом обсуждений, а подход к нему может быть в разных странах разным.

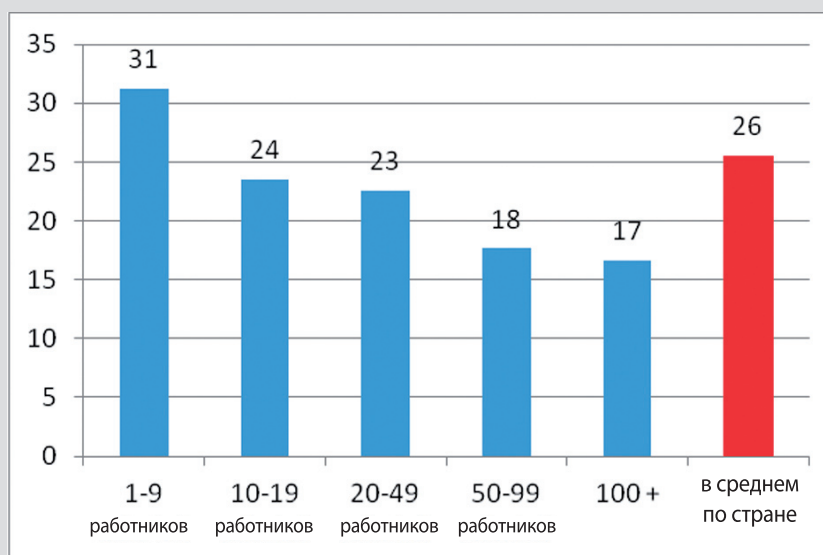
Упомянутые темы обсуждались молдавскими статистиками, разработчиками политик, представителями научного сообщества и гражданского общества в рамках международного семинара, который проходил с 30 июня по 1 июля 2015 года и был организован Программой развития Организации

Объединенных Наций (ПРООН) и Европейской экономической комиссией ООН (ЕЭК ООН). Участники пришли к выводу, что необходимы статистические данные, учитывающие гендерную составляющую, для того, чтобы правильно выяснить потребности женщин и мужчин для запуска и развития бизнеса, а также чтобы определить проблемы и перспективы развития предпринимательства в целом и обусловленные гендерными различиями в частности.

К концу 2015 года Национальное бюро статистики при поддержке ПРООН и ООН-Женщины разработает перечень показателей и национальную концептуальную базу по измерению предпринимательства с гендерной точки зрения, принимая во внимание различные источники данных, существующие в стране, и согласует их с Министерством экономики и другими учреждениями, имеющими отношение к данным аспектам.

Мероприятие было организовано ПРООН при поддержке ООН-Женщины в рамках проекта ООН «Укрепление национальной статистической системы» и в сотрудничестве с ЕЭК ООН.

ДОЛЯ ЖЕНЩИН-МЕНЕДЖЕРОВ, ПО ВЕЛИЧИНЕ ПРЕДПРИЯТИЙ (% В ОБЩЕЙ ЧИСЛЕННОСТИ МЕНЕДЖЕРОВ)



UNESCO Chairs on Intercultural and Interreligious Dialogue look for innovative ways to better link research and policy-making

On 19-20 May 2015, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Chair in South-East European Studies at the Moldova State University took part in the Academic Forum of UNESCO Chairs on Intercultural and Interreligious Dialogue in Baku.

Launched in 1992, the UNITWIN/UNESCO Chairs Programme promotes cooperation among universities. The Programme supports the establishment of UNESCO Chairs and UNITWIN Networks all over the globe as advanced educational and research centres in key priority areas related to UNESCO's fields of activity.

As think tanks and bridge builders between academia, civil society, local communities, research and policy-making, the UNITWIN/UNESCO Chairs specialized in the sphere of intercultural and interreligious dialogue have a great potential to support diversity and peace, building on their practical experience from different regions throughout the world.

The UNESCO Chair in South-East European Studies at the Moldova State University in Chişinău actively participates in intercultural activities and projects. Regional research is in fact not limited to South-East Europe, but also expands into neighbouring areas, particularly in Central and Eastern Europe and the Black Sea basin, and could also spread further afield for comparative studies. The Chair is involved in the UNITWIN Network on Interreligious Dialogue for Intercultural Understanding and has contributed to the implementation of joint research initiatives, particularly the long-term project "World Religions in the Context of the Contemporary Culture: New Perspectives of Dialogue and Mutual Understanding" initiated in 2009 and supported

by the UNESCO Moscow Office for Armenia, Azerbaijan, Belarus, the Republic of Moldova and the Russian Federation.

The Academic Forum of UNESCO Chairs in May was organised in partnership with the KAICIID Dialogue Centre and the Government of Azerbaijan in the framework of the 3rd World Forum on Intercultural Dialogue (WFID) in Baku. WFID was initiated by the Government of Azerbaijan as an international platform to enable and encourage people, countries and organizations around the globe to undertake concrete actions to support diversity, dialogue and mutual understanding among nations and communities.

At the Opening Ceremony, after a warm welcoming speech by the President of the Republic of Azerbaijan Ilham Aliyev, Director-General of UNESCO Irina Bokova highlighted in her message that while UNESCO celebrates its 70th anniversary this year, its mission has never been as important as it is now.

The Academic Forum involved more than 50 participants, including UNESCO Chairholders and representatives, as well as other international experts to launch a state-of-the-art assessment of ongoing research and educational programmes in the area of interreligious and intercultural dialogue. The Chairholder of the UNESCO Chair in South-East European Studies at the Moldova State University, Emil Dragnev, largely contributed to debates dedicated to the strengthening of the social and educational role of museums and arts centres as vectors for intercultural dialogue and interreligious understanding. Based on the successful practices of his Chair, he noted that visiting museums and engaging in contemporary arts centres with an attractive and accessible content is a positive and pleasant experience for students and increases their capacities for intercultural communication and respect.

The Academic Forum enabled participants to reflect on the possibilities to establish closer links between academia and policy-making and addressed practical issues of mobilizing educational and research potential of UNESCO Chairs as well as reinforcing their cooperation with a view to the implementation of the Action Plan for the International Decade for the Rapprochement of Cultures (2013-2022) led by UNESCO. Since the Republic of Moldova is committed to supporting dialogue and diversity, the expertise of Moldovan representatives at such high-level events plays a significant role in building peace and sustainable future on a global scale.



The Working Session of the UNESCO/UNITWIN Network at the Azerbaijan Diplomatic Academy, Baku, 20 May 2015.

Кафедры ЮНЕСКО по межкультурному и межрелигиозному диалогу в поисках инновационных путей для укрепления взаимосвязи между научными исследованиями и разработкой политики

19-20 мая 2015 года ЮНЕСКО в партнерстве с Центром Диалога KAICIID и правительством Азербайджана успешно провела Академический форум кафедр ЮНЕСКО по межкультурному и межрелигиозному диалогу в рамках III Всемирного форума по межкультурному диалогу, который состоялся в Баку.

Стартовавшая в 1992 году Программа УНИТВИН/кафедры ЮНЕСКО содействует международному межвузовскому сотрудничеству и взаимодействию для повышения институционального потенциала через обмен знаниями и совместные проекты. Программа поддерживает создание по всему миру кафедр ЮНЕСКО и сетей УНИТВИН в качестве передовых образовательных и научно-исследовательских центров в приоритетных областях, связанных со сферами деятельности ЮНЕСКО.

В качестве аналитических центров и посредников между научными кругами, гражданским обществом, местными сообществами, научно-исследовательской сферой и разработкой культурной политики кафедры ЮНЕСКО/УНИТВИН, специализирующиеся в области межкультурного и межрелигиозного диалога, отличаются большим потенциалом для поддержки разнообразия и мира, при этом они опираются на свой практический опыт, накопленный в разных регионах по всему миру.

Кафедра ЮНЕСКО по исследованиям в Юго-Восточной Европе, которая действует при Государственном университете Молдовы (Кишинев), активно участвует в межкультурной деятельности и международных проектах. Название кафедры отражает региональный принцип исследований, которые однако не ограничиваются Юго-Восточной Европой, а распространяются и на соседние регионы, в частности, на Центральную и Восточную Европу и Черноморский бассейн, а также могут выйти за их пределы для проведения сравнительных исследований. Кафедра участвует в сети «Кафедры ЮНЕСКО/УНИТВИН по межрелигиозному диалогу для межкультурного взаимопонимания» и вносит собственный вклад в осуществление совместных научно-исследовательских программ, включая масштабный проект «Мировые религии в контексте современной культуры: Новые перспективы диалога и взаимопонимания», инициированный в 2009 году и реализуемый при поддержке Бюро ЮНЕСКО в Москве

по Азербайджану, Армении, Беларуси, Республике Молдова и Российской Федерации.

Для развития международного сотрудничества кафедра ЮНЕСКО по исследованиям в Юго-Восточной Европе, действующая при Государственном университете Молдовы, приняла участие в Академическом форуме кафедр ЮНЕСКО по межкультурному и межрелигиозному диалогу, прошедшем в Баку 19-20 мая 2015 года. Стоит отметить, что Академический Форум был организован в рамках Всемирного форума по межкультурному диалогу (WFID), инициированного правительством Азербайджана в качестве международной платформы, призванной объединять людей, страны и организации по всему миру, побуждать их к конкретным действиям, направленным на поддержку разнообразия, диалога и взаимного понимания между народами и сообществами.

ЮНЕСКО активно поддержала III Всемирный форум по межкультурному диалогу, координировала деятельность ряда рабочих групп и организацию мероприятий, в частности проведение Академического форума кафедр ЮНЕСКО. На церемонии открытия после теплой приветственной речи президента Азербайджанской Республики Ильхама Алиева выступила Генеральный директор ЮНЕСКО Ирина Бокова, подчеркнув в своем обращении, что в год 70-летия ЮНЕСКО, который отмечается в нынешнем году, миссия Организации в поддержании межкультурного диалога важнее, чем когда-либо.

В работе Академического форума приняли участие более 50 экспертов, в том числе руководители и представители кафедр ЮНЕСКО, а также другие международные специалисты, они объединили усилия для анализа современных методов оценки достижений осуществляемых исследований и образовательных программ в сфере межрелигиозного и межкультурного диалога. Заведующий Кафедрой ЮНЕСКО по исследованиям в Юго-Восточной Европе, которая действует при Государственном университете Молдовы, доктор Эмиль Драгнев, принял активное участие в дебатах, посвященных укреплению социальной и воспитательной роли музеев и художественных центров в качестве векторов межкультурного диалога и межрелигиозного взаимопонимания. Основываясь на успешной практике кафедры, он отметил, что посещение музеев и участие в деятельности современных художественных центров с привлекательным и доступным содержанием служит для студентов положительным и приятным опытом, развивает их навыки межкультурного общения и уважения.

Академический форум позволил участникам обсудить возможности налаживания более тесных связей между сферой научных исследований и разработкой стратегий развития. В ходе встречи затрагивались практические вопросы мобилизации образовательного и научно-исследовательского потенциала кафедр ЮНЕСКО, а также укрепления их сотрудничества с целью реализации Плана действий по проведению Международного десятилетия сближения культур (2013-2022) под эгидой ЮНЕСКО. Поскольку Республика Молдова стремится поддерживать диалог и разнообразие, опыт молдавских представителей на мероприятиях такого высокого уровня играет существенную роль в укреплении мира и построении устойчивого будущего в глобальном масштабе.



Участники Академического форума кафедр ЮНЕСКО по межкультурному и межрелигиозному диалогу, проходившего в Баку (Авторское право: ЮНЕСКО / Чингиз Самедзаде).

Boosting capacities for good quality comprehensive health education

The regional website www.teenslive.info is available for young people in the Republic of Moldova

In the past 10 years, the UNESCO Moscow Office worked to achieve Education for All by promoting the health of every individual within the school community. Good policies and practice have been put forward to create healthy and inclusive learning environments for all members of the school community and foster youth participation in healthy lifestyle promotion.

To provide synergies between formal and non-formal education on HIV prevention, UNESCO worked with NGOs to reach out to young people from key populations and use the Internet and social media to raise young people's awareness about sexual and reproductive health and rights and reduce the stigma and discrimination attached to people living with HIV.

In 2015, in cooperation with the leading Moldovan Centre of Youth-Friendly Services "Neovita", the Romanian version of the regional youth website

www.teenslive.info was made available for young people in the Republic of Moldova.

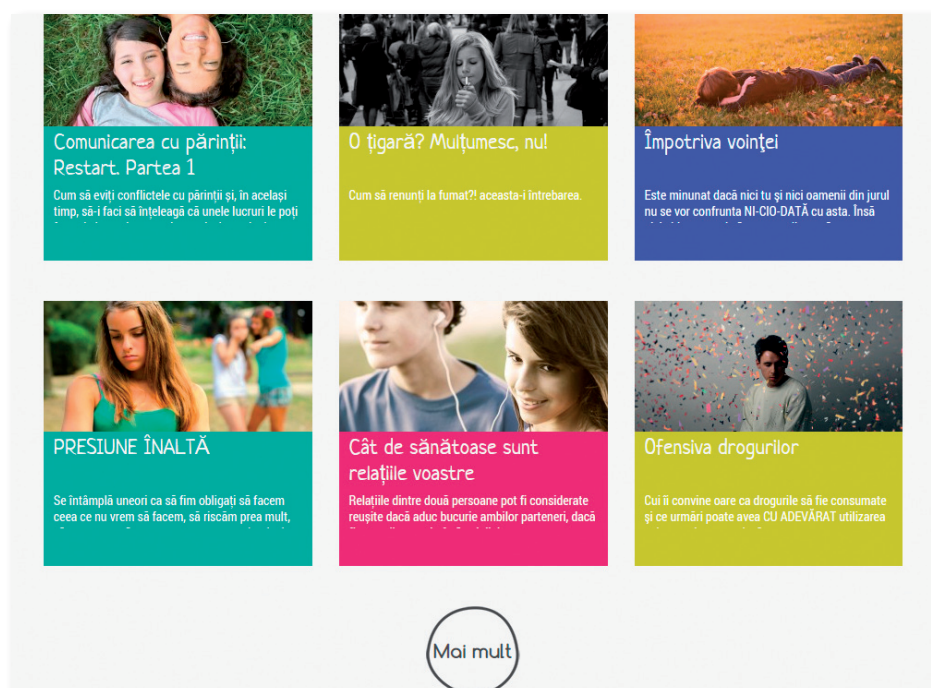
Moldova has one of the highest rates of adolescent fertility, abortions and sexually transmitted infections, as well as HIV prevalence in the Eastern Europe and Central Asia (EECA) region.

The website serves as an open learning space for young people and contains several education materials on healthy non-violent relationships in adolescence, communication, reproductive health and sexuality, including HIV-prevention issues, which were written by trained adolescent psychologists and doctors. Website users can also find necessary information on youth services in the region, as well as to get basic counselling from doctors and psychologists at the "Neovita" Centre online.

The website www.teenslive.info is adapted for mobile platforms, which simplifies access to

information on sexual and reproductive health issues for adolescents in the Republic of Moldova and other EECA countries. Youth volunteers actively participate in further development and promotion of the platform.

In April 2015, the website gained public support of a well-known singer and TV-presenter, Vera Brezhneva – a Goodwill Ambassador for the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS (UNAIDS) in Russia and Commonwealth of Independent States (CIS) countries.



Comunicarea cu părinții: Restart. Partea 1
Cum să eviți conflictele cu părinții și, în același timp, să-i faci să înțeleagă că unele lucruri le poți...

O țigară? Mulțumesc, nu!
Cum să renunți la fumat? Aceasta-i întrebarea.

Împotriva voinței
Este minunat dacă nici tu și nici oamenii din jurul nu se vor confrunta NI-CIO-DATĂ cu asta. Însă...

PRESIUNE ÎNALTĂ
Se întâmplă uneori ca să fim obligați să facem ceea ce nu vrem să facem, să riscăm prea mult,

Cât de sănătoase sunt relațiile voastre
Relațiile dintre două persoane pot fi considerate reușite dacă aduc bucurie ambilor parteneri, dacă...

Ofensiva drogurilor
Cui îi convine oare ca drogurile să fie consumate și ce urmări poate avea CU ADEVĂRAT utilizarea...

Mai mult

Ресурсы для комплексного образования в сфере здоровья

Региональная платформа www.teenslive.info доступна и для молодежи из Молдовы



На протяжении последних 10 лет Бюро ЮНЕСКО в Москве принимает активное участие в реализации всемирной программы «Образование для всех», уделяя первостепенное внимание продвижению идей здорового образа жизни и развитию личностных и социальных навыков у детей и подростков.

В основе этой программной деятельности лежит передовой международный опыт, а также зарекомендовавшие себя подходы к созданию здоровой и инклюзивной образовательной среды в школе.

Для обеспечения взаимосвязи между формальным и неформальным образованием в вопросах продвижения здорового образа жизни и профилактики ВИЧ, ЮНЕСКО сотрудничает с неправительственными организациями, которые имеют опыт работы с молодежью из ключевых групп населения и активно используют Интернет и социальные сети для информирования молодых людей о сексуальном и репродуктивном здоровье. Важное место в этой работе занимает борьба с предрассудками, которые подпитывают предвзятое отношение к представителям ключевых групп и людям, живущим с ВИЧ.

В 2015 году ведущий молдавский Центр здоровья, дружественный молодежи, – «Neovita» – совместно с Бюро ЮНЕСКО в Москве разработал и запустил страницу регионального молодежного сайта www.teenslive.info на румынском языке. Цель инициативы – сделать этот сайт доступным для молодых людей из Республики Молдова – страны, где отмечается один из самых высоких в Восточной Европе и Центральной Азии показателей распространенности беременности в подростковом возрасте, аборт и инфекций, передаваемых половым путем (ИППП), в том числе ВИЧ.

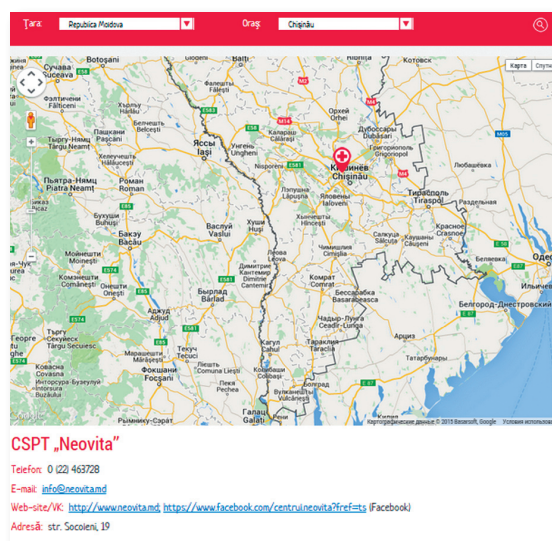
Сайт служит открытым пространством для информирования молодых людей: он содержит материалы о формировании здоровых ненасильственных отношений, общении, дружбе и любви, репродуктивном здоровье и сексуальных отношениях, профилактике ИППП и ВИЧ.

Все материалы сайта подготовлены квалифицированными подростковыми психологами и врачами. Посетители портала также могут найти необходимую информацию о доступных для молодежи медицинских услугах в своем регионе и получить в режиме онлайн консультацию врачей и психологов Центра «Neovita».

Сайт www.teenslive.info адаптирован для использования на мобильных платформах, что упрощает доступ к информации о сексуальном и репродуктивном здоровье подросткам из Республики Молдова и других стран Восточной Европы и Центральной Азии.

Волонтеры Центра «Neovita» активно участвуют в развитии и дальнейшем продвижении портала.

В апреле 2015 года известная певица и телеведущая Вера Брежнева – посол доброй воли Объединенной программы Организации Объединенных Наций по ВИЧ / СПИДу (UNAIDS) в России и странах СНГ – выразила свою поддержку нескольким молодежным ресурсам, в том числе portalу www.teenslive.info, записав видео-обращение к их пользователям.





IOM - OIM

OIM in Moldova

Multidisciplinary teams trained on best practices on assistance and protection of victims and potential victims of trafficking

Four training sessions were organized by the International Organization for Migration (IOM) in partnership with the Government of the Republic of Moldova in the districts of Cahul and Vulcanesti in February and March 2015. Some 100 members of the districts participated, together with local Multidisciplinary Teams.

During the training sessions, social workers, police officers and family doctors operating within the National Referral System for Assistance and Protection of Victims and Potential Victims of Trafficking (NRS) consolidated their knowledge and abilities concerning the NRS procedures and functioning, as well as the national and international legal framework on human trafficking and domestic violence.

Some of the training sessions were devoted to strengthening specialists' skills to be able to correctly identify, assist and reintegrate victims

and potential victims of trafficking. They focused on the multidisciplinary approach and team work strategies to be adopted in order to achieve positive results and ensure quality and sustainability and the functioning of the NRS at a community level.



The training participants learning on best practices on assistance and protection of victims and potential victims of trafficking.

All these capacity building activities are implemented within the framework of the EU-funded project **Strengthening Migration Management and Cooperation on Readmission in Eastern Europe (MIGRECO)**.

Supporting the migration and development component of the EU-Moldova Mobility Partnership and harnessing its benefits for the residents of the Transnistrian Region

From January 2015, IOM Mission to Moldova, in partnership with the Government of the Republic of Moldova implemented a new EU-funded project, with a total budget of EUR 1,5 million.

The European Union mandated IOM to carry out a three-year project, whose overall objective is to support the implementation of the migration and development component of the EU-Moldova Mobility Partnership. The project will minimize the negative effects of migration and harness the benefits of migration for development purposes, extending its benefits to the Transnistrian Region of Republic of Moldova. The project will also contribute to confidence building between the right and left banks of the Nistru river by diminishing social pressures caused by the unsettled conflict on societies on both sides.

The project's main pillars of activities include an extended Migration Profile; a comprehensive mapping of the diaspora; enhancing Moldova's communication channels with the diaspora; building institutional capacity of migrant associations; promoting

the expansion of the PARE 1+1 programme to the Transnistrian Region; promotion of the return of migrants and overseas graduates.

The beneficiaries of the projects are returning migrants and their families, Moldovan diaspora associations, children and the elderly left behind, Moldovan young graduates of foreign universities, business associations, service providers and other interested stakeholders who consult returning migrant workers self-starting entrepreneurs.



Члены междисциплинарных команд усвоили самую успешную практику защиты и оказания помощи жертвам и потенциальным жертвам торговли людьми

Молдавская миссия Международной организации по миграции (МОМ) в партнерстве с правительством РМ организовала в феврале-марте 2015 года в Кахуле и Вулкэнешть четыре тренинга, в которых приняли участие более ста членов районных междисциплинарных команд (ЧМК).

Социальные работники, сотрудники полиции и семейные врачи, задействованные в Национальную систему перенаправления для предоставления защиты и помощи жертвам и потенциальным жертвам торговли людьми (НСП), улучшили свои знания о процедурах и функциях НСП, узнали об использовании национальных и международных юридических рамок для противодействия торговле людьми и насилию в семье.

Часть учебных мероприятий была посвящена укреплению навыков специалистов в том, что касается правильной идентификации, помощи и реинтеграции жертв и потенциальных жертв торговли людьми, при этом особый упор был сделан на междисциплинарный подход к проблеме и на работу в команде. Такие навыки позволят получать положительные результаты, обеспечат качество и непрерывность как проекта, так и НСП, которая должна оставаться функциональной на уровне сообщества.

Тренинги по укреплению навыков состоялись в рамках проекта **«Усиление управления миграционными процессами и сотрудничества по вопросам реадмиссии в Восточной Европе» (MIGRECO)**, финансируемого Европейским союзом.

Поддержка внедрения компонента «Миграция и развитие» Партнерства по мобильности ЕС-РМ и использование его преимуществ для жителей приднестровского региона Республики Молдова

С января 2015 года Миссия Международной Организации по Миграции в Молдове в партнерстве с правительством Республики Молдова внедряет новый проект, финансируемый ЕС. Его общий бюджет равен 1 499 979.61 евро.

Европейский Союз уполномочил МОМ осуществить этот проект, рассчитанный на три года. Его главная цель – поддержка внедрения компонента «Миграция и развитие» Партнерства по мобильности для того, чтобы свести к минимуму отрицательные последствия миграции, освоить преимущества миграции для целей развития, распространить ее преимущества и на приднестровский регион Республики Молдова. Проект призван внести свой вклад в укрепление доверия между правым и левым берегами Днестра. Эта задача будет достигнута за счет уменьшения социального давления, возникшего в результате неразрешенного конфликта.

Проект зиждется на нескольких основных компонентах: Поддержка дальнейшего развития Расширенного миграционного

профиля; Полномасштабное картографирование диаспоры; Укрепление каналов связи Молдовы с диаспорой; Наращивание институционального потенциала ассоциаций мигрантов; Продвижение распространения Программы PARE 1+1 на приднестровский регион; Продвижение возвращения мигрантов и выпускников зарубежных учебных заведений; Укрепление потенциала структур, оказывающих поддержку малым и средним предприятиям (МСП) местного и национального масштаба, что позволит обеспечивать потребности возвращающихся в страну работников-мигрантов, желающих заняться предпринимательством.

Бенефициарии проекта: возвращающиеся мигранты и их семьи; ассоциации молдавской диаспоры; дети и старики, оставшиеся без опеки; выпускники зарубежных учебных заведений; бизнес-ассоциации; поставщики услуг и другие структуры, предоставляющие консультации возвращающимся мигрантам и молодым предпринимателям.



Information campaign on migrants' integration in Moldova

Within the EU-funded project **Strengthening Migration Management and Cooperation on Readmission in Eastern Europe (MIGRECO)**, thirteen thematic leaflets on migrants' rights and integration in Moldova were drawn up in close connection with stakeholders. More than 20,000 copies of these leaflets in Romanian, Russian, English and Arabic languages are ready to be made available to immigrants/beneficiaries of the Bureau for Migration and Asylum.



The leaflets cover the topics of social inclusion, assistance and protection, education and recognition of qualifications, labour integration and cultural orientation, health care and legal assistance, specific motherhood protection and specific trainings in emergency cases.

This information campaign follows a flagship initiative of the IOM to promote and protect migrants' rights and liberties.

Development of the concept on Human Resource Management for the Moldovan Border Police

The Long Term Advisor to the Border Police Department conducted an in-depth assessment of BP human resources system to identify capacity deficits and formulate recommendations to further align HR management to European best practices and standards.

The analysis covered two essential dimensions of staff administration and training: "Human Resources Development Concept" and a "Professional Training Concept" for the Border Police.

Organizational diagnosis and occupational psychology have also been addressed. At the same time, a curriculum on migration management, including border management was developed for the Border Police Section of the "Stefan cel Mare" Police Academy.

The director of the Border Police Department, Dorin Purice, stressed the importance of this achievement towards the human resources concept within BPD as one of the preconditions for successfully applied Integrated Border Management in Moldova.

Migration Management Gaps Analysis research

An important and complex study on Migration Management Gaps Analysis in the Republic of Moldova was launched at the beginning of 2015 within the EU-funded project Strengthening Migration Management and Cooperation on Readmission in Eastern Europe (MIGRECO).

Stakeholders from various state agencies (Ministry of the Interior Affairs, Bureau for Migration and Asylum, Border Police Department, Ministry of the Foreign Affairs and European Integration, Ministry of Labor, Social Protection and Family, Bureau for Relations with Diaspora) and from civil society met to discuss main findings and recommendations of the study.

Recommendations focus mainly on enhancing cooperation between the institutions with direct duties in the area of migration management and integrated border management, combatting illegal migration, as well as filling in the regulatory gaps and other relevant aspects. Special attention was paid to the necessity of building capacities of the authorities with competences in the area of integrating foreigners, preventing and combating illegal migration, and transnational crime. It has been mentioned that the normative and institutional framework on migration management and integrated

border management is being permanently adjusted to the new challenges and generally corresponds to the existing international standards. However, the implementation deficiencies revealed by the study are still a crucial issue for further development of the system. Hence, Moldova's experience may be of interest for other countries of the Eastern Partnership.



Working session at the Border Police Department.

Информационная кампания по интеграции мигрантов в Молдове

Важная роль в финансируемом Европейским Союзом проекте «Усиление управления миграционными процессами и сотрудничества по вопросам реадмиссии в Восточной Европе (MIGRECO)» отводилась продвижению прав мигрантов, при этом особое внимание уделено их интеграции в Молдове.

Вместе с государственными учреждениями, ответственными за интеграцию иностранцев, были разработаны и распространены 13 тематических буклетов (в общей



сложности 20 000 экземпляров) на румынском, русском, английском и арабском языках. Их раздают всем получателям помощи и защиты, которые обращаются в Бюро по миграции и беженцам. Эти материалы охватывают весь спектр информации, полезной для интеграции иммигрантов в наше общество: социальная интеграция, образование и признание дипломов, трудовая интеграция, культурная ориентация, правовая и медицинская помощь, помощь матерям и т. д.

Эта информационная кампания является частью важнейшей инициативы МОМ по продвижению и защите прав и свобод мигрантов.

Разработка концепции по менеджменту человеческих ресурсов для Пограничной полиции Республики Молдова

Советник Департамента пограничной полиции провел тщательный анализ системы человеческих ресурсов ведомства с тем, чтобы выявить недостатки и выработать рекомендации по приведению данного аспекта в соответствие с европейскими стандартами и передовой европейской практикой.

Анализ охватил два основных направления, связанных с управлением персоналом и обучением: «Развитие концепции человеческих ресурсов» и «Концепция профессиональной подготовки» для Пограничной полиции.

Кроме того, была проведена организационная диагностика и

подготовлены рекомендации в области психологии профессиональной деятельности. Также была разработана университетская учебная программа «Менеджмент миграции» для студентов Полицейской академии (отделение Пограничной полиции).



Советник представляет сотрудникам Департамента пограничной полиции результаты анализа системы человеческих ресурсов.

Директор Департамента пограничной полиции Дорин Пуриче подчеркнул важность концепции человеческих ресурсов в качестве предварительного условия для успешного внедрения интегрированного менеджмента государственной границы Республики Молдова.

Исследование «Анализ недостатков в области управления миграцией»

Одной из важнейших целей проекта «Усиление управления миграционными процессами и сотрудничества по вопросам реадмиссии в Восточной Европе (MIGRECO)», финансируемого Европейским Союзом, было содействие в усовершенствовании менеджмента миграции, в том числе и с помощью исследования, направленного на выявление и изучение недостатков в этой сфере.

В начале 2015 года выводы исследования и рекомендации были представлены партнерам, участвующим в управлении миграцией – как государственным учреждениям, так и членам гражданского общества.

Рекомендации исследования сфокусировались, прежде всего, на укреплении сотрудничества между учреждениями, которые непосредственно задействованы в менеджмент

миграции и интегрированный менеджмент границ, борьбу с нелегальной миграцией, и устранение указанных нормативных недостатков. Наряду с этим уделено внимание развитию потенциала учреждений в сфере интеграции иностранцев, предотвращения незаконной миграции и трансграничной преступности, а также борьбе с этими явлениями.

Несмотря на выявленные недостатки, которые были раскрыты в расследовании, нормативные и институциональные рамки в области менеджмента миграции и интегрированного менеджмента границ постоянно усовершенствуются с учетом новых вызовов и потребностей, вот почему опыт РМ может рассматриваться как хорошая практика и пример для других стран-участниц «Восточного партнерства».

Traditional caravans and public debate inspire Roma people to vote

An extensive civic education campaign

Leaving aside roundtables and training seminars, a NGO of young Roma women and men from Moldova decided to conduct an unconventional awareness campaign to promote conscious voting in communities with the largest Roma populations during the June 2015 local election campaign. “Armed” with traditional horse-driven carts and an orchestra of Romani musicians, for nearly two weeks the Union of Roma Youth from Moldova “Tarna-Rom” organized the National “Let’s vote!” Caravan.

Over 7,000 Roma women and men, along with another 20,000 people from eight cities and villages were informed about the importance of meaningful participation in local elections. One of these places was Chetrosu, a village located 150 kilometers north of the capital Chisinau.

Alongside the “Let’s vote!” Caravan, a grassroots awareness campaign encouraging Roma people in the autonomous territorial unit of Gagauzia to participate in local elections was carried out with the support of the UNDP Democracy Programme’s Electoral Component. Public debates, door-to-door information campaigns, street campaigns, voting simulation exercises and radio programs aired in Gagauzia were among the key awareness tools used to inform and motivate Roma people to participate in the elections. One eloquent example from the campaign was an open-air public debate, organized in the Roma area of the small village of Feropontievca, ATU Gagauzia. The event gathered over 20 local Roma women and men to discuss voter registration and voting procedures, as well as the role of local elected officials and the importance of citizens’ participation in local governance. The moderator encouraged participants to discuss the community’s most



National „Let’s vote” Caravan advocated for the importance of women’s participation in elections, not only as voters, but also as candidates. Photo credit: “Women in Politics” Program/ Dorin Goian

pressing issues (e.g. high unemployment rates and new job creation, unreliable delivery of electricity and running water) in order “to help the Roma people address these issues to the candidates running in local elections, and subsequently to elected officials”. Traditional Roma dances, songs and food provided an inspirational closure for the public debate.

The stories mentioned above are only a few examples of the extensive civic education campaign aimed to encourage and inform specific groups of voters such as those with disabilities, ethnic minorities, specifically Romani women, and other national and ethnic minorities to participate in local elections.

The campaign, undertaken with support from the “Women in Politics” program and UNDP Moldova Democracy Program’s Electoral Component during May-June 2015, complemented the civic education efforts deployed by the Central Electoral Commission of the Republic of Moldova prior to the 2015 local elections, with a view to enhancing the inclusive participation of various categories of voters in Moldovan elections.

С помощью традиционных караванов и публичных дебатов ромов убеждают идти на голосование

Расширенная кампания по гражданскому воспитанию

В канун всеобщих местных выборов, назначенных на 14 июня 2015 года, Союз молодых ромов РМ решил, что стоит на время отказаться от круглых столов и учебных мероприятий и провести менее обычную информационную кампанию, призванную продвигать участие в голосовании. Целевой аудиторией организаторов стало население из числа ромов. На повозке, украшенной в традиционном для этой народности стиле, и в сопровождении оркестра молодые ромы в течение почти двух недель проводили Национальную кампанию «Айда голосовать!».

Более 7.000 женщин и мужчин, которые представляют народность рома, вместе с еще 20 тыс. людей в восьми городах и селах узнали о важности осознанного участия в местных выборах. В частности, караван «совершил остановку» в селе Кетросу, расположенном в 150 км к северу от Кишинева.

Национальный караван «Айда голосовать!» удалось организовать благодаря поддержке Программы ООН «Женщины в политике», которую внедряют Структура ООН по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин (UN Women) и Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН). К задачам программы относится расширение участия женщин в политической жизни и в процессах принятия решений, главным образом речь идет о женщинах из ущемленных групп. Для достижения заявленной цели им обеспечиваются стимулы, а также

развиваются и укрепляются их навыки, необходимые для того, чтобы баллотироваться в ходе местных и общереспубликанских выборов.

Представленные выше истории – лишь несколько «фактов» расширенной кампании по гражданскому воспитанию, направленной на обеспечение стимулов и информирование специфических групп избирателей, к примеру, лиц с ограниченными возможностями, представителей этнических меньшинств, в частности женщин из народности рома, с целью убедить их принять участие в местных выборах.

Кампания, осуществленная при содействии Программы ООН «Женщины в политике» и Программы ПРООН по укреплению демократии (составляющая «Выборы») в мае-июне 2015 года, была направлена на поддержку усилий по гражданскому воспитанию, которые Центральная избирательная комиссия Республики Молдова прилагала перед местными выборами с целью расширить участие различных категорий избирателей в проводимых в стране выборах.



Явка на выборах в сообществах ромов, охваченных кампанией, существенно возросла. Авторское право: Программа «Женщины в политике» / Дорин Гоян.

From design to access: UN goes on safari

Advancing the accessibility agenda within UN Moldova

We often consider the buildings we are constructing as comfortable and accessible for all. But how often do we actually remember what a challenge they can be for those living with disabilities?

Early in June, as a part of a diversity initiative task force, we made an effort to assess the level of accessibility of our very own United Nations in Moldova premises and communication tools. With the assistance of Moldova Innovation Laboratory (MiLab), we have conducted three user safaris with people with physical, visual and hearing impairments.

What's a user safari?

A user safari is a valuable way of understanding how people interact with and experience a service or environment. There is no one better to spot the weaknesses when it comes to accessibility than with people who experience those challenges first-hand.

We assigned each of the seven participants a role that he or she had to perform throughout the whole usersafari – i.e. a staff member, presenter, or participant at a project meeting, to break the ice and make them feel more comfortable in a new environment.

Although some participants were initially reluctant, as



Ludmila, affected by visual impairment, assesses name tags on the offices. Photo credit: Victoria Puiu.



The building administrator with a user safari participant. Photo credit: Victoria Puiu.

to repeat the exercise in public spaces like hospitals, schools, and the apartment buildings where they live. Later, the NGO Motivation did indeed evaluate a number of public buildings in Chisinau.

During the safari we learned that:

A. Psychological barriers can be as painful as physical ones

One of our participants put it this way: "Generally, entering via the parking lot or back entrance makes you feel like you're damaged goods – it's humiliating! Everyone should enter through the same entrance."

B. Many changes don't require big budgets, but rather a change of attitude

While infrastructure adjustments are often expensive, it is often simple things like brighter lighting, correctly adjusted signage, and the provision of clear information that can make all the difference when it comes to accessibility.

C. It is cheaper to ask users at the beginning than have to adjust things later

Finally, we learned that in order to promote necessary changes, we need to also involve decision makers in these experiences. This way they can empathize themselves with the experience of people challenged by different kinds of impairments and accept more easily the adjustments that have to be done.

As a result, we came up with five pages of concrete recommendations to enhance the accessibility of UN premises and communication tools. This served as a basis for further action, for instance: setting the ground to build an elevator for the UN House, publishing this magazine in three languages, or ranking the rented spaces and venues in Moldova according to their accessibility. We are also considering additional administrative decisions that will push forward the accessibility agenda within UN Moldova.

We will keep you informed of how this is progressing in the following editions.

От дизайна до доступа: ООН выходит на сафари

Более активное продвижение доступности в рамках ООН Молдова

Зачастую мы считаем, что здания, которые мы строим, максимально комфортные и доступные для всех. Как часто мы задумываемся о том, какие препятствия они могут таить для людей с ограниченными возможностями?

В рамках инициативы по разнообразию в начале июня мы решили попробовать оценить уровень доступности наших помещений – офисов Организации Объединенных Наций в Молдове, а также коммуникационных инструментов. С помощью MiLab мы провели три так называемых юзер-сафари (user safari), к которым привлекли людей с ограничениями функции опорно-двигательного аппарата, а также с ограничениями зрения и слуха.

Что такое юзер-сафари?

Юзер-сафари – это довольно эффективный способ понять, как люди взаимодействуют с предоставляемыми услугами или с окружающей средой. Нет никого лучше, кто мог бы указать на слабые места, когда дело касается уровня доступности, чем люди, которым день за днем приходится сталкиваться с этими проблемами.

Мы отвели каждому из 7 участников роль, которую они должны были играть в течение юзер-сафари: к примеру, сотрудник организации, человек, делающий презентацию, участник совещания по планированию. Наш замысел заключался в том, чтобы сделать обстановку более непринужденной и создать более комфортные условия для наших участников.

Хотя некоторые участники были немного сдержанными в начале, по ходу упражнения они становились более раскрепощенными, смело высказывали свои наблюдения для улучшения нынешней ситуации. В конце мероприятия



Валериу проверяет, насколько просто попасть в офис ООН/ авторское право: Виктория Пуу

многие участники даже попросили, чтобы мы повторили его в других общественных местах, таких как больницы, школы и жилые дома. (Через некоторое время организация «Мотивация» «испытала» ряд публичных зданий в Кишиневе с точки зрения их доступности для лиц с ограниченными возможностями).

Во время юзер-сафари мы узнали, что:

А. Психологические барьеры могут быть такими же болезненными, как и физические

Один из наших участников высказался следующим образом: «Как правило, необходимость пройти через стоянку или черный ход заставляет нас чувствовать себя «ущербными». Это униительно! Вход должен быть один для всех!»

В. Порой изменения не требуют больших средств, а просто другого отношения

В то время как изменение инфраструктуры зачастую стоит довольно дорого, такие простые вещи, как более яркое освещение и надлежащее размещение щитов с понятной информацией, способны изменить многие вещи в лучшую сторону, когда речь идет об уровне доступности.

С. Дешевле спросить пользователей вначале, чем что-то поменять после

По итогам юзер-сафари мы пришли к следующему выводу: Для продвижения необходимых изменений мы должны привлекать к процессу консультаций и ответственных лиц, непосредственно принимающих решения в этих областях. Таким образом, они смогут своими глазами увидеть эмоции и ожидания людей с ограниченными возможностями, а, значит, быстрее и легче примут те изменения, которые необходимы для улучшения ситуации.

В результате нашего юзер-сафари мы собрали 5 страниц с подробными рекомендациями насчет повышения уровня доступности помещений ООН и коммуникационных инструментов. Это послужило основой для дальнейших действий: например, построить лифт в Доме ООН, выпускать настоящий журнал на 3-х языках или даже составить рейтинг уровня доступности помещений, арендуемых ООН в Республике Молдова. Мы также изучаем другие административные механизмы, которые будут способствовать продвижению доступности в рамках ООН Молдова.

Мы будем держать вас в курсе наших успехов в этом направлении в следующих номерах.



Авторское право: Виктория Пуу.

“World at War”

Helping refugees and stateless persons rebuild their lives in peace and dignity

Fifteen years into a millennium that many of us hoped would see an end to war, a spreading global violence has come to threaten the very foundations of our international system. At least 15 conflicts have erupted or reignited in the past five years.

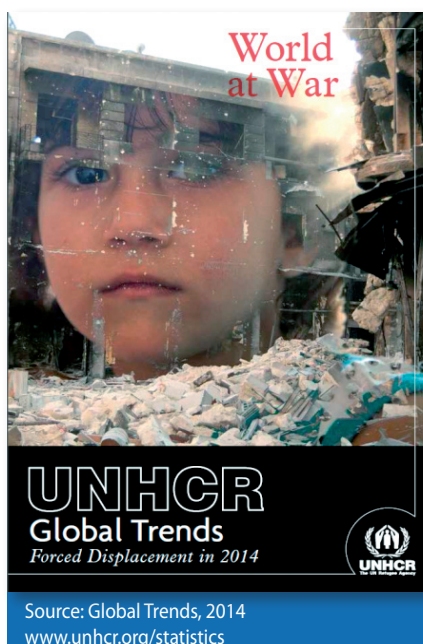
By the end of 2014, 59.5 million individuals were forcibly displaced worldwide as a result of persecution, conflict, generalized violence, or human rights violations more than at any other time in UNHCR records. Three times the population of Romania and six times that of Belarus, this is a fourfold increase since 2010.

All these people rely on support for their survival and hope from Governments and from UNHCR, the twice winner of Nobel Peace Prize, which has 88% of its over 9,000 staff working in the field.

In contrast to other types of migrants, refugees leave their homes involuntary, they have no relatives and friends in the host state, often lack papers that would help them find jobs or enroll into education. They may not speak the language, be of a different religion and come from a different cultural environment. On the run from war and conflict at home, refugees often find themselves confronting hostility in their places of exile and perceived as threats to their host communities' way of life. UNHCR is not aware of cases of extremists posing as refugees. On the contrary, the overwhelming majority of asylum seekers are fleeing persecution or the life-threatening effects of conflict and terrorism. They are victims, not perpetrators and the anti-immigrant sentiments and xenophobia only exacerbates their vulnerability. It is important for us to embrace human rights, tolerance and diversity. The vast majority of refugees take every opportunity to integrate into and make a positive contribution to the communities and countries that have provided them with safety.

The Republic of Moldova remains largely a country of transit for persons in need of international protection. The number of asylum seekers has been on the rise since 2012. On 30 September 2015, there were 389 beneficiaries of international protection and 139 asylum claims awaiting decisions. The top countries of origin are Syria, Ukraine, Armenia, and Afghanistan.

UNHCR is present in the country since 1997. Since then, UNHCR has disbursed more than USD 15 million to care for its persons of concern. Our major strategic directions remain:



- *Supporting the Government in building efficient and effective national asylum system in line with international standards (capacity building and best practices sharing);*
- *Providing legal, material and social assistance to persons of concern (PoCs) through NGO partners;*
- *Facilitating durable solutions to PoCs;*
- *Cooperating with UN Agencies and other developmental actors for the sake of PoCs (UNCT, UNPF and national strategies);*
- *Catalysing cross-border cooperation on refugee and migration issues;*
- *Assisting Government in implementing the Statelessness Conventions;*

In its 18 year-long progressive cooperation, authorities have closely engaged with UNHCR to establish a sound legal framework, competent administrative authorities, and a case law which increasingly meets

international standards.

UNHCR also has an international mandate to prevent and reduce statelessness. Across the world today more than 10 million people are told they do not belong anywhere. They are called 'stateless'. They are denied a nationality – a basic right. Statelessness can mean a life without education, without medical care, legal employment, ability to move freely, without prospects, or hope. Statelessness is inhumane. The main reason people are stateless is discrimination. Because of ethnicity or religion. Because in some countries women cannot pass their nationality on to their children. By the time you finish reading this article, another person will have started life without a nationality. To end statelessness within ten years, UNHCR has launched the Global Action Plan to End Statelessness.

Until late 2012, 21 years after the break-up of the Soviet Union, over 220,000 people in the Republic of Moldova were holding expired Soviet ID cards. They did not have access to all basic citizenship rights such as the right to vote or to social assistance. In an effort to help prevent and address statelessness, UNHCR supported the Government's campaign to offer new IDs. It became one of Europe's largest campaigns to prevent and address statelessness since the turn of the century. Between January 2013 and June 2015 alone, a total of 212,000 people benefitted – one out of 20 Moldovan citizens. Statelessness is an area where the country has become an excellent resource of good practice.

Thank you for helping refugees and stateless persons rebuild their lives in peace and dignity.

«Мир в состоянии войны»

Позитивный вклад в общинах и странах, которые предоставили беженцам возможность жить в безопасности

На протяжении пятнадцати лет нового тысячелетия, которое, как надеялись многие из нас, положит конец войнам, насилие продолжает расширяться в мире и угрожать даже основам нашей международной системы. В последнее пятилетие, разразились или же вновь вспыхнули, по меньшей мере, 15 конфликтов.

К концу 2014 года 59,5 млн людей в мире были вынуждены переселиться в результате преследований, конфликтов, проявления насилия или же нарушения прав человека. Такое большое число переселенцев никогда прежде не было зафиксировано УВКБ. В общей сложности, численность вынужденных переселенцев в три раза превышает численность населения Румынии и в шесть раз – численность населения Белоруссии. По сравнению с 2010 годом число вынужденных переселенцев увеличилось вчетырехкратно.

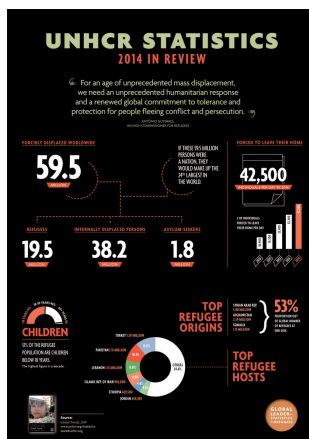
Все эти люди надеются выжить и рассчитывают на поддержку правительств, УВКБ ООН, которое дважды становилось лауреатом Нобелевской премии мира, и 88% из более 9000 сотрудников УВКБ, работающих в региональных отделениях этого агентства ООН.

В отличие от других категорий мигрантов беженцы покидают свои дома против своей воли, в тех странах, куда они приезжают, у них нет родственников или друзей, зачастую они не имеют документов, необходимых, чтобы поступить на работу или получить образование, они не знают языка, порой исповедуют другую религию и приходят из иной культурной среды. На своей новой родине, куда беженцы убежали войны и конфликтов, им нередко приходится сталкиваться с враждебным отношением и воспринимаются как угроза для жизнедеятельности принимающих сообществ. УВКБ ООН не известно о случаях, когда экстремисты выдавали себя за беженцев. Напротив, подавляющее большинство соискателей убежища бегут от преследований или угрожающих их жизни последствий конфликтов и терроризма. Они являются жертвами, а не преступниками, тогда как антииммигрантские настроения и ксенофобия только усугубляют уязвимость этих людей. Для нас крайне важно защищать европейские ценности, которые уважают права человека, толерантность и разнообразие. Подавляющее большинство беженцев используют каждую возможность, чтобы интегрироваться и внести позитивный вклад в общинах и странах, которые предоставили им возможность жить в безопасности.

Республика Молдова еще остается в основном страной транзита для лиц, нуждающихся в международной защите. С 2012 года число соискателей убежища продолжает увеличиваться. По состоянию на 30 сентября 2015 года в стране находятся 389 лиц, пользующихся международной защитой кроме того, 139 просителей убежища подали заявления и ждут решений соответствующих органов власти. Наибольшее число обращений поступает от беженцев, прибывающих из Сирии, Украины, Армении и Афганистана.

УВКБ ООН осуществляет свою деятельность в стране с 1997 года. С тех пор это агентство выделило для лиц, которые находятся под его защитой, более 15 млн долларов США. К основным стратегическим направлениям нашей деятельности относятся:

- *содействие правительству для создания действенной и эффективной национальной системы предоставления убежища в соответствии с международными стандартами*



(наращивание потенциала и обмен передовым опытом);

- *оказание через партнерские структуры и неправительственные организации юридической, материальной и социальной помощи лицам, на которые сфокусирована деятельность УВКБ;*
- *содействие долговременному урегулированию проблем подмандатных УВКБ лиц;*
- *сотрудничество с учреждениями ООН и другими партнерами по развитию (страновая команда ООН (СКООН), Миротворческие силы ООН (МСООН) и национальные стратегии);*
- *активизация трансграничного сотрудничества по вопросам беженцев и миграции;*
- *оказание правительству помощи для претворения в жизнь конвенций о сокращении безгражданства.*

За 18 лет действенного и плотного сотрудничества с УВКБ ООН властям страны удалось создать прочную правовую базу, компетентные административные органы и судебную систему, которая все больше соответствует международным стандартам.

УВКБ ООН наделено международным мандатом в области предотвращения и сокращения безгражданства. На сегодняшний день по всему миру более 10 млн человек воспринимаются как «ничейные люди» и называются «апатридами» или «лицами без гражданства». Им запрещено иметь гражданство, то есть им отказано в их основном праве. Отсутствие гражданства чревато тем, что человек может оказаться лишенным возможности получить образование, медицинскую помощь, легально устроиться на работу, беспрепятственно перемещаться, у него нет перспектив или надежды. Безгражданство бесчеловечно. Главная причина, по которой люди лишаются гражданства, это дискриминация по национальным или религиозным признакам. К тому же, в некоторых странах женщины не могут передавать гражданство своим детям. За время, которое уйдет у вас на прочтение этой статьи, кто-то в мире начнет свою жизнь в статусе так называемого апатрида. Чтобы положить конец безгражданству на протяжении следующего десятилетия, УВКБ ООН запустило глобальный план действий по ликвидации указанного явления.

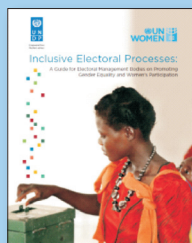
До конца 2012 года, то есть спустя 21 год после распада Советского Союза, более 220 тыс. человек в Республике Молдова еще являлись обладателями старых паспортов советского образца и не могли пользоваться основными правами, которые обеспечивает гражданство, то есть правом голосовать или же получать социальную помощь. Пытаясь помочь в предупреждении и решении проблемы безгражданства, УВКБ ООН обеспечило поддержку усилиям правительства в выдаче новых удостоверяющих личность документов. Это была одна из наиболее масштабных с начала века кампаний, проведенных в Европе по предотвращению и решению проблемы безгражданства. Только с января 2012 года по июнь 2015 года гражданство получили в общей сложности 212 тыс. человек, то есть каждый 20-й житель Молдовы. Решение проблемы безгражданства – область, в которой страна стала отличным примером успешного опыта.

Благодарим за помощь, оказанную беженцам и лицам без гражданства, чтобы они могли начать новую жизнь – мирную и достойную.



Публикации Организации Объединенных Наций

INCLUSIVE PROCESSES: A GUIDE FOR ELECTORAL MANAGEMENT BODIES ON PROMOTING GENDER EQUALITY AND WOMEN'S PARTICIPATION



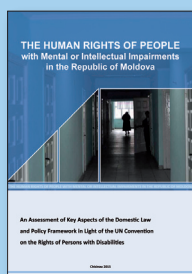
Jointly produced by UNDP and UN Women, this Guide focuses attention on the role of Electoral Management Bodies (EMBs) in encouraging the participation of women throughout the electoral cycle.

Divided in two parts, the Guide proposes strategies to mainstream gender equality within the organizational structure of EMBs and throughout the organization

and administration of elections. It is rich with concrete examples of steps that can be taken to remove barriers that continue to affect women's participation in electoral processes, and provides ample illustration of innovative programming through which UNDP and UN Women will continue to support women's political empowerment.

<http://www.unwomen.org/en/digital-library/publications/2015/7/inclusive-electoral-processes>

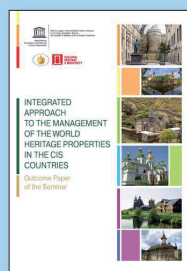
THE HUMAN RIGHTS OF PEOPLE WITH MENTAL AND INTELLECTUAL IMPAIRMENTS IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA



This report arises from joint OHCHR and The Mental Disability Advocacy Center work to assess law, policy and practice as concerns persons with mental or intellectual disabilities from a human rights perspective in the Republic of Moldova. Field research has been undertaken during the period 2012-2015. In addition, the report reflects the experience of OHCHR in direct involvement with Moldovan authorities,

National Human Rights Institution and civil society to move reforms in the areas at issue, as well as to support the development of Moldovan civil society of persons with mental or intellectual disabilities.

<http://www.un.md/docsandpub/>



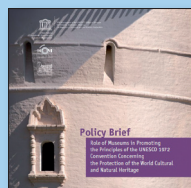
INTEGRATED APPROACH TO THE MANAGEMENT OF THE WORLD HERITAGE PROPERTIES IN THE CIS COUNTRIES

The Outcome Paper of the International Scientific and Practical Seminar (October 2014, Belarus) "Integrated Approach to the Management of the World Heritage Properties in the CIS Countries", prepared with the support of the UNESCO Moscow Office, introduces characteristic of the

historical and cultural potential of the World Heritage sites in the CIS countries, as well as discloses basic UNESCO requirements to the development of the management plans with consideration of the integrated approach implying mobilization of scientific, professional and civic potential of a state and its regions in order to increase the effectiveness of heritage protection, particularly through educational activities, support of youth initiatives, and development of sustainable tourism.

<http://unesdoc.unesco.org/images/0023/002338/233866E.pdf>

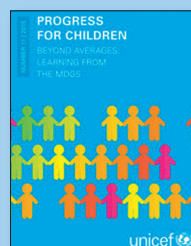
POLICY BRIEFS: SOCIAL AND EDUCATIONAL ROLE OF MUSEUMS IN PROMOTING THE PRINCIPLES OF THE UNESCO CULTURAL CONVENTIONS



Three Policy Briefs have been developed to analyze the Social and Educational Role of Museums in Promoting the Principles of the UNESCO Cultural Conventions of 1972, 2003 and 2005. The publications, prepared with the support of the UNESCO Moscow Office by ICOM Russia in consultation with experts of the CIS countries, contain a review of current tendencies and successful practices in the museum activities which contribute to the raising awareness and advancement of the UNESCO Cultural Conventions, as well as tasks and recommendations for enhancing the potential and authority of museums as significant cultural institutions for sustainable development through the joint efforts and partnerships of governmental bodies, civic society organizations, private sector and local communities.

<http://unesdoc.unesco.org/>

PROGRESS FOR CHILDREN BEYOND AVERAGES: LEARNING FROM THE MDGs (NO. 11)



This eleventh edition of Progress for Children is UNICEF's final report on the child-related Millennium Development Goals (MDGs). It presents latest data that show while the MDGs helped drive tremendous advances in the lives of the world's children, development efforts in the past 15 years failed to reach millions of the most disadvantaged. The report spotlights where the international community must now focus attention and action to reach the most vulnerable children and achieve sustainable growth.

http://www.unicef.org/publications/index_82231.html



United Nations in Moldova
131, 31 August 1989 Str., Chisinau
MD-2012, Moldova
www.un.md



UN Moldova Facebook Page:
<https://www.facebook.com/ONUMoldova>
twitter.com/UNMoldova